IDIAZABALGO UDALERRIAN HAUR-, NERABE- ETA GAZTEEN EKIMENAK ETA PARTE-HARTZEA SUSTATZEKO ZERBITZUA, PUBLIZITATERIK GABEKO PROZEDURA NEGOZIATU BIDEZ, KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO BALDINTZA ZEHATZEN AGIRIA.

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD, DEL SERVICIO DE APOYO A LA PARTICIPACIÓN Y LA INICIATIVA DE LA INFANCIA, ADOLESCENCIA Y JUVENTUD EN EL MUNICIPIO DE IDIAZABAL

1. KONTRATUAREN XEDEA

Lizitazio honen xedea da **Idiazabalgo haur-, nerabe- eta gazteen ekimenak eta parte-hartzea sustatzeko zerbitzua (PSZ)** kontratatzea da administrazio baldintza zehatzen plegu honetan, eta, honekin batera doazen preskripzio tekniko orrietan zehaztaturikoaren arabera.

Kontratatzen diren zerbitzuak ondoren aipatzen direnak izango dira:

A. Udal Ludoteka.

B. Opor garaietako Ludoteka (Aste Santu eta udako oporraldiak).

C. Gaztelekua.

D. Opor garaietako Gazte Aisia (udako oporraldiak).

Zerbitzu, jarduera eta programa hauek planifikatu, antolatu eta emateko moduak Idiazabalgo Udaleko Gazteria eta Kirol arloaren zuzendaritzapean egingo dira.

Hala eta guztiz ere, Idiazabalgo Udalak, zerbitzuen beharrak aintzat harturik eta kontratua behin aldatu eta gero, kontratuaren xede diren zerbitzuak aldatu ahalko ditu, kopuru edo ezaugarriak, honako HIRU kasuotan:

1 OBJETO DEL CONTRATO.

El objeto de la presente licitación es la contratación de **servicio de apoyo a la participación y la iniciativa de la infancia, adolescencia y juventud de Idiazabal (PSZ)** de conformidad con el presente Pliego y el de Prescripciones Técnicas que lo acompaña.

Los servicios objeto de contratación son los siguientes:

A. Ludoteca municipal

B. Ludoteca en vacaciones (Semana Santa y verano).

C. Gaztelekua.

D. Ocio Juvenil en vacaciones (vacaciones de verano).

Los servicios, actividades y programas serán objeto de planificación, organización, y prestación bajo la dirección del Área de Juventud y Deportes del Ayuntamiento de Idiazabal.

No obstante, el Ayuntamiento de Idiazabal podrá, en función de las necesidades de los servicios, variar los anteriores servicios objeto del contrato, previa modificación contractual, de forma cuantitativa y/o cualitativa en los TRES siguientes casos:

I) **Zerbitzua bideragarri izateko, behar adinako umerik edo neraberik** (7 lagun talde bakoitzean) **egon ezean, Idiazabalgo Udalak hauetako erabaki bat aukeratu ahalko du:**
a.- Kontratua aldatzea prestazioa burutzeko betebeharra ezabatuz eta dagokion prezioaren murrizketarekin batera, kontratistak inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izan gabe.
b.- Ludoteka- zein gazteleku-zerbitzuak edo oporraldietarako programak aldatzea, ezabatutako prestazioaren ordez, ondorengo prestazioren bat(zuk) edo guztiak sartuz, urteko kontratuaren zenbatekoaren muga gainditu gabe:

-Beste udalerri batzuetako ume- eta nerabeen elkartrukeak, senide diren udalerriei lehentasunak emanez; atzerriko hizkuntzetan jarduerak burutzea…
- Jarduerak (dantza, antzerkia, zinemaldia…), txangoak, irteerak, erakusketak, tailerrak, ondarea historiko edo kultura-ondarea dinamizatzeko jarduerak, gastronomia, informatika, IKT, eta, oro har, haur-, nerabe- eta gazteen ekimenak eta parte-hartzea sustatzeko programak eta ekitaldiak.
-Haurrentzako eta nerabeentzako kolonia ibiltariak antolatzea, aterpe- zein mendi-kanpalekuetan egonaldiak, ingurumen interpretazio zentroetarako bisitak, ingurumenarekiko heziketa programak, aurrekoen antza duten jarduerak eta natur ingurunean edo hirigunean esparru irekietan antolatutako heziketa-zerbitzuak.
-Lizitatzaile esleipendunak bere eskaintzan aurkeztutako beste batzuk (B kartazalean: proposamen teknikoan).

II. **Zerbitzuen demanda** (zerbitzuetan ume eta nerabeen kopurua handitzea) **igotzekotan, Udalak hauetako erabaki bat aukeratu ahalko du:**
1.- Kontratua aldatzea zerbitzuen orduak murriztuz eta kontratuari dagokion prezioa mantenduz.
2.- Taldeen kopurua handitzea, gehienez, 12.842 € urtero (%21eko BEZ barne).

III. **Premia berezia duten haurrei, nerabeei edo gazteei arreta berezia eskaintzeari zuzendua**. Zenbateko hori erabiltzeak eskatuko du kontratuaren prezioa gorantz aldatzea, arreta berezia eskainiko zaien haurren kopuruaren

I) En el **caso el caso de falta de niñas, niños o adolescentes suficientes para hacer viable el servicio** (7 personas por grupo); en tal caso, **el Ayuntamiento de Idiazabal puede optar por:**
a.- Modificar el contrato eliminando la obligación del contratista de realizar la prestación con la consiguiente reducción de precios, sin que el contratista tenga derecho a indemnización alguna.
b.- Modificar los servicios de ludoteca, gazteleku o la programación vacacional introduciendo, en el lugar de la prestación suprimida, todas o alguna/s de las siguientes prestaciones, sin superar el límite del precio del contrato anual.

- Intercambio con niños/as o adolescentes de otros municipios, priorizando los municipios hermanados; actividades en idiomas extranjeros…
- Actividades (danza, teatro, cine, literatura…), excursiones, salidas, exposiciones, talleres, actividades de dinamización del patrimonio histórico y cultural, gastronomía, informática y TICs, y, en general, cualquier tipo de, programas y acontecimientos de fomento de la participación y la iniciativa de la infancia, adolescencia y juventud.
-Organización de colonias itinerantes, estancias en albergues juveniles, campamentos de montaña, viistas en centros de interpretación ambiental, actividades y programas de educación medioambiental, actividades asimilables a los anteriores y servicios educativos al aire libre en el entorno natural y urbano.
-Otros propuestos por el/la licitador adjudicatario/a en su oferta (sobre B: proposición técnica).

II. **En caso de aumento de demanda de servicios** (incremento del nº de niños/as o adolescentes en los servicios), **el Ayuntamiento podrá optar:**
1º Por la modificación del contrato reduciendo el número de horas de los servicios y mantenimiento del precio del contrato.
2º Por la ampliación de los grupos, hasta un máximo de 12.842 € anuales (21% IVA incluido).

III. **En caso de necesidad de atención especial a niñas, niños, adolescentes o jóvenes con necesidades especiales en los servicios**. El uso de esta cantidad requiere de previa modificación

araberakoa izango da, eta enpresa kontratistak zehaztuko du faktura bereizian.

Kontratuaren nomenklatura-kodea ondokoa da:

EJNS-9329 "Jolas-eta aisialdirako beste jarduera batzuk"
CPV kodea: 92000000-1: "Jolas, kultura eta kirola-zerbitzuak".

Kontratuaren kategoria: (SPKTBren II.. eranskina: 26: "Aisialdirako, kultur eta kirol zerbitzuak".

2. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Kontratuak **zerbitzu**rako izaera administratiboa izango du, eta bertan jasotzen ez den guztian, ondoko legeek xedatutakoari jarraituko zaio:

-2014/24/EB Direktiba, otsailaren 26koa, Europako Legebiltzarrarena eta Kontseiluarena, kontratazio publikoari buruzkoa, 2004/18/EE Direktiba indargabetzen duena (aurrerantzean "Kontratuen Direktiba").
-2014/23/EB Direktiba, otsailaren 26koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, emakiden kontratuak eskeitzekoa (aurrerantzean "Emakiden Direktiba").
-Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegilea (aurrerantzean SPKLTB).
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.

-Urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Arautegi Orokorra onesten duena, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan xedatutakoa kontraesaten ez duen guztian.
-Otsailaren 3ko 55/2017 Errege Dekretua, Espainiako ekonomiaren desindexaziori buruzko

contractual al alza, se realizará según el número de niñas y niños a que se presta la atención especial y la empresa contratista lo especificará en factura separada

La codificación del objeto del contrato es la siguiente:

CNAE 9329 – "Otras actividades recreativas y de entretenimiento"
Código CPV: 92000000-1 – "Servicios de esparcimiento, culturales y deportivos"

Categoría del contrato (Anexo II del TRLCSP): 26 "Servicios de esparcimiento, culturales y deportivos"

2. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato tendrá carácter administrativo de **servicios**, y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en:
-Directiva 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, del Parlamento Europeo y del Consejo, sobre contratación pública y por la que se deroga la Directiva 2004/18/CE (en adelante, "Directiva de Contratos").
- Directiva 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, del Parlamento Europeo y del Consejo, relativa a la adjudicación de contratos de concesión (en adelante, "Directiva de concesiones").
-Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, en adelante TRLCSP.
- Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.
- Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de Administraciones Públicas, en todo lo que no contradiga lo establecido en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.
- Real Decreto 55/2017, de 3 de febrero, por el que se desarrolla la Ley 2/2015, de 30 de marzo,

martxoaren 30eko 2/2015 Legea garatzen duena.
-Apirilaren 7ko 2/2016 Legea, Euskadiko Tokiko Erakundeei buruzkoa.
-3/2016 Legea, apirilaren 7koa, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzekoa

- Apirilaren 2ko 7/1985 Legea, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituena.
- Toki Araubideko gaiei dagozkien eta indarrean dauden xedapenen Testu Bateratua onartzen duen apirilaren 18ko 781/1986 Errege Dekretu Legegilea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Testu Bateratuan xedaturikoarekin kontraesanean ez datorren guztian.
-Osagarri gisa zuzenbide administratiboko gainontzeko arauei jarraituko zaie eta, horrelakorik ez balego, zuzenbide pribatukoei.

de desindexación de la economía española.
-La Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi.
-La Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública

- La Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local.
- Real Decreto Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las disposiciones vigentes en materia de Régimen Local, en cuanto no se oponga a lo establecido en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.
- Supletoriamente regirán las restantes normas del derecho administrativo y, en su defecto, las del derecho privado.

Plegu honez gain, kontratu izaera izango dute hurrengo dokumentuek:
- Preskripzio teknikoen pleguak.
- Esleipendunak egindako eskaintza
- Kontratua formalizatzen duen dokumentua.

Además del presente pliego tendrán carácter contractual los siguientes documentos:
- El pliego de prescripciones técnicas.
-La oferta del/la adjudicatario/a
- El documento en que se formalice el contrato.

Araudi harmonizatua jararitzen ez duen zerbitzu-kontratua da 2014/24/EB Direktibak, otsailaren 26koak, Europako Legebiltzarrarena eta Kontseiluarenak, kontratazio publikoari buruzkoak, 4 d) artikuluan eta XIV. eranskinean eta SPKTBren 16.1b) artikuluak xedatutakoari jarraituz.

No se trata de contrato de servicios sujeto a regulación armonizada de conformidad con lo previsto en el artículo 4 d) y el Anexo XIV de la Directiva 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, del Parlamento Europeo y del Consejo, sobre contratación pública y el artículo 16.1b) TRLCSP.

3. KONTRATUAREN IRAUPENA.

3. DURACIÓN DEL CONTRATO

Agiri honetan aipatzen diren prestazioak gauzatzeko epea BI urtekoa izango da, kontratua formalizatzen denetik kontatuta. Kontratua luzatu ahal izango da urtebeteka. BI ALDIZ. Nolanahi ere, kontratua burutzeko epea, luzapen eta guzti, gehienez ere LAU urtekoa izango da.

Kontratua formalizatuko da eta eraginak sortuko ditu **2018ko martxoaren 1etik** aurrera.

Udal zerbitzuen planifikazio eta kudeaketa teknikoa, aurrekontu- eta kontratazioari buruzkoa hobetzeko, aintzat hartuko da kontratutako

El plazo de ejecución de las prestaciones a que se refiere el presente Pliego será de DOS años desde la formalización del contrato. Existe la posibilidad de DOS prórrogas anuales (1 año cada una) estableciéndose un plazo máximo del contrato de CUATRO años.

El contrato se formalizará y producirá efectos a partir del **1 de marzo de 2018.**

A los fines de mejorar la planificación y gestión técnica, presupuestaria y contractual de los servicios municipales, se estimará que el ciclo

jardueren eta euren ekonomia-eraginen zikloa urte bakoitzeko **abuztuaren 31n** amaituko dela.

4. LIZITAZIORAKO GEHIENEZKO PREZIOA ETA KONTRATUAREN BALIOETSITAKO PREZIOA

Kontratuaren gehienezko aurrekontua urtean **115.650,48 €**koa da (%21eko BEZ-a barne), ondorengo banaketarekin: 95.578,91 € printzipalari dagokio eta 20.071,57 €, %21eko BEZari dagokiona. Lizitatzaileek kopuru horretatik behera dagoen eskaintza egin dezakete, bestelako kopuru zehatz bat proposatuz.

Prezioan sartuko dira adostutako ordutegian zerbitzua behar bezala emateko egin behar diren gastu guztiak, hala nola, gastu orokorrak, finantza gastuak, mugikorren gastuak, irabaziak, aseguruak, desplazamenduak eta laneko denbora, dietak, esleipendunaren kargura egon daitezkeen teknikarien zerbitzu-sarien ordejarriak, tasak eta deskontu mota guztiak, bereziki BEZa, eta, beraz, horiek guztiak ez dira jasanaraziko adjudikazio prezioarekiko partida independente moduan eta, hortaz, Idiazabalgo Udalak ez du inolaz ere ordainduko aurreko atalean adierazitako kopurua baino handiagoa.

Kontratuaren prezio horren barruan sartuta dago ondoko **kopuru finko eta gehigarria urtero, 6.050 €koa** (%21eko BEZa barne; 5.000 € printzipalari eta 1.050 € %21eko BEZari dagozkie) ludoteka eta gazteleku bi zerbitzuentzako bateratua; zenbateko hori ezingo dute gutxitu lizitatzaileek beraien eskaintzetan eta nahitaez erabili behar da zerbitzu bientzako materiala erosteko eta koste gehigarria eskatzen duten jarduera zehatzak egiteko (materiala erosi, zerbitzuari atxikituta ez dauden langile espezializatuei ordaindu…).

Zenbateko ordainduko zaio urte bakoitzeko lehengo fakturan eta kopuru horren kontura egindako gastuen zuriketa urte amaitu baino lehen.

anual de las actividades contratadas y de sus efectos económicos finaliza el **31 de agosto** de cada año.

4. PRESUPUESTO MÁXIMO DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El presupuesto del contrato asciende a la cantidad de **115.650,48 €** (21% de IVA incluido) anuales, de los cuales 95.578,91 € corresponden al principal y 20.071,57 € al 21% de IVA, cantidad que los licitadores podrán mejorar a la baja en sus ofertas, consignando una cantidad concreta y determinada.

Se incluirán en el precio todos los gastos que deba realizar para el normal cumplimiento de las prestaciones de los servicios dentro del horario estipulado, como son los generales, financieros, teléfonos móviles, beneficios, seguros, desplazamientos y tiempo de trabajo, dietas, suplidos en honorarios del personal técnico a su cargo, tasa y toda clase de descuentos, en especial el IVA, sin que por tanto puedan ser repercutidos como partidas independientes del precio de adjudicación, de tal suerte que el Ayuntamiento de Idiazabal no abonará bajo ningún concepto, cantidad superior a la que resulte de lo establecido en el apartado anterior.

En el anterior precio del contrato está incluido una **cantidad adicional fija anual de 6.050 €** (21% IVA incluido; 5.000 € corresponden al principal y 1.050 al 21% IVA) para el servicio PSZ, que no podrá ser rebajada por los licitadores en sus ofertas y que deberá ser necesariamente destinada a la compra de material para los servicios y a la realización de actividades concretas que requieran un coste adicional (compra de material, personal especializado distinto al adscrito al servicio…).

Esta cantidad le será abonada al contratista en la primera factura de cada año, y el licitador deberá justificar los gastos realizados a costa de dicha cantidad antes de finalizar el año.

Halaber, kontratu honen balioetsitako prezioaren barruan honakoak kontuan hartu behar dira:

1.- **4.615 €ko gehienezko kopurua urtero ezartzen da** (%21eko BEZa barne) bai ludoteka zerbitzurako bai gazteleku zerbitzurako, premia berzia duten haurrei eta nerabeei eskaintzeari zuzendua.

2.- **471,90 €ko gehienezko kopurua urtero ezartzen da** (%21eko BEZa barne) Aste Santuan eman beharreko aisialdi-zerbitzurako.

3.- **2.492,78 €ko gehienezko kopurua urtero ezartzen da** (%21eko BEZa barne) udako kanpainetarako.

4.- **865,75 €ko gehienezko kopurua urtero ezartzen da** opor garaietako Gazte Aisia programa emateko.

Kopuru hauen guztien erabilerak eskatzen du aurretiaz kontratu aldaketa izapidetzea eta, lehenengo kasuan, egingo da haur-eta nerabeen kopuruaren arabera, faktura bereizian zehaztuta.

Kontratuari balioetsitako prezioa, luzapenak (2), egin ahalko diren kontratu-aldaketak kontuan hartuta, 425.129,60 € da (%21eko BEZ-a kanpo)..

Zerbitzu-kontratua (emakida ez) da-eta, balioetsitako preziotik kanpo geratzen dira hainbat hornidura-gastuak (ura, argindarra, garbiketa, telefono eta Internet), zeinen balioetsitako zenbatekoa 2016. urtean 15.506,97 €koa izan baita.

Asimismo, dentro del valor estimado del presente contrato deben tenerse en cuenta:

1º La **cantidad máxima de 4.615 euros anuales** (21% IVA incluido) **tanto para el servicio de ludoteca como para el de gazteleku**, dirigidos a la prestación de la atención especial a niñas, niños y adolescentes con necesidades especiales en los servicios.

2º **La cantidad máxima de 471,90 euros anuales** (21% IVA incluido) para el servicio de tiempo libre a prestar en Semana Santa

3º **La cantidad máxima de 2.492,78** euros **anuales** (21% IVA incluido) para la prestación de las campañas de vacaciones de verano

4º **La cantidad máxima de 865,75**, euros **anuales** (21% IVA incluido) para la prestación del servicio de tiempo libre juvenil en vacaciones.

El uso de estas cantidades requiere de previa modificación contractual y, en el primer caso, se realizará según el número de niñas, niños y adolescentes a los que se presta la atención especial y con especificación en factura separada.

El valor estimado del contrato, incluidas las prórrogas (2), las posibles modificaciones contractuales previstas en los apartados anteriores asciende a la cantidad 425.129,60 € (21% de IVA no incluido).

Al tratarse de un contrato de servicios (no de una concesión de servicios) quedan excluidos en el cálculo del valor estimado los gastos de suministros (agua, electricidad, limpieza, teléfono e Internet) cuyo importe estimado ha ascendido en el ejercicio 2016 a un total de 15.506,97 €.

5. FINANTZAKETA

Kontratuaren zenbatekoaren finantzaketa egingo da honako kontu izendapen honen kontura: 1 227.00.337.20

Kontratuak urte anitzeko kontratuaren izaera du-eta, gastuaren baimena zein gastuaren konpromisoa dagozkien ekitaldi bakoitzean kontsignaturiko kredituaren menpe geratuko dira,

5. FINANCIACIÓN

La financiación del importe del contrato está consignada en la siguiente aplicación del presupuesto: 1.227.00.337.20.

Dado que el contrato tiene carácter plurianual, la autorización y el compromiso de gasto se subordinará al crédito que, para cada ejercicio, se consigne en los respectivos presupuestos, de

abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 8 b eta 22. atalek xedatutakoari jarraituz.

conformidad con lo establecido en los artículos 8 b y 22 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre.

6. NOLA ORDAINDU

Zerbitzuaren prezioa hilero ordainduko da; aurretik, enpresa esleipendunak dagokion faktura elektronikoa aurkeztu ondoren; faktura hori Kultur Departamenduaren teknikari arduradunak gainbegiratu eta kontrastatuko du eta, hala badagokio, organo eskudunak onartuko du.

Faktura onartu eta gero, Sektore Publikoko Legearen Testu Bateratua onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 216. atalean aurreikusitako legezko epean ordainduko da.

6. PAGO DEL PRECIO

El pago del precio del servicio se realizará mensualmente, previa presentación por la empresa de la factura electrónica correspondiente, la cual será supervisada por la técnica responsable del Área de Juventud y Deportes y, si procede, aprobada por el órgano competente.

Una vez aprobada la factura, ésta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 216 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

7. PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Sektore Publikoko Legearen Testu Bateratua onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren 89. atalak xedatutakoaren arabera, ezin da prezioak berraztertu.

7. REVISIÓN DE PRECIOS

Conforme al artículo 89 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, no procede revisión de precios.

8. BERMEAK

Behin behineko bermea: ez da ezartzen

Behin betiko bermea:

Kontratazio-organoak, onurarik handiena duen eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari errekerimendua luzatuko dio, %5eko (BEZa kanpo) behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen dokumentazioa aurkez dezan gehienez ere 10 egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

8. GARANTÍAS

Garantía provisional: no se exige.

Garantía definitiva:

El órgano de contratación requerirá al/la licitador/a que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación que certifique la constitución del 5% del importe de adjudicación (excluido el IVA) de garantía definitiva.

Bermeak udal diruzaintzan jarri beharko dira eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 96. artikuluak xedaturiko eran aurkeztu ahal dira.

Las garantías se depositarán en la Tesorería municipal y se podrán prestar conforme al artículo 96 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, en alguna de las siguientes formas:

A) Dirutan edo Zor Publikoko balioetan, kasu bakoitzean, Lege hori garatzen duten arauetan ezarritako baldintzen arabera. Eskudirua eta idazpena duten balioen ibilgetze-ziurtagiriak erakunde hauetakoren batean gordailutu behar dira: Gordailuen Kutxa Nagusian, edo Ekonomia eta Ogasun Ministerioaren ordezkaritzetako sukurtsaletan, edo kontratugile izan eta ondorioen onuradun diren autonomia-erkidegoetako edo toki-entitateetako haren pareko kutxa edo establezimendu publikoetan, Lege hori garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan.

A) En efectivo o en valores de Deuda Pública, con sujeción, en cada caso, a las condiciones establecidas en las normas de desarrollo de esta Ley. El efectivo y los certificados de inmovilización de los valores anotados se depositarán en la Caja General de Depósitos o en sus sucursales encuadradas en las Delegaciones de Economía y Hacienda, o en las Cajas o establecimientos públicos equivalentes de las Comunidades Autónomas o Entidades locales contratantes ante las que deban surtir efectos, en la forma y con las condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan.

B) Abal bidez. Abal hori aipatutako Legea garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan mailegatu beharko dute Espainian jarduteko baimena duten bankuek, aurrezki kutxek, kreditu kooperatibek edo elkarren bermerako sozietateek. Abala aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean gorde behar da.

B) Mediante aval, prestado en la forma y condiciones que establezcan las normas de desarrollo de esta Ley, por alguno de los bancos, cajas de ahorros, cooperativas de crédito, establecimientos financieros de crédito y sociedades de garantía recíproca autorizados para operar en España, que deberá depositarse en los establecimientos señalados en la letra a) anterior.

C) Kauzio-aseguruaren kontratu bidez. Kontratu hori aipatutako Legea garatzen duten arauek xedatutako modu eta baldintzetan egin beharko du arlo horretan jarduteko baimena duen entitate aseguratzaile batek. Aseguruaren ziurtagiria aurreko a) atalean adierazitako establezimenduetako batean aurkeztu behar da. Esleipendunak, bermearen gain, honako hauek hartuko ditu, SPKL-ren Testu Bateratuaren 100. artikuluaren arabera:

C) Mediante contrato de seguro de caución, celebrado en la forma y condiciones que las normas de desarrollo de esta Ley establezcan, con una entidad aseguradora autorizada para operar en el ramo. El certificado del seguro deberá entregarse en los establecimientos señalados en la letra anterior.
El adjudicatario, según lo dispuesto en el artículo 100 del Texto Refundido de la LCSP, responderá de:

a) SPKL-ren Testu Bateratuaren 212. artikuluaren arabera kontratistari ezarritako zigorrak.

a) Las penalidades impuestas al contratista según el artículo 212 del Texto Refundido de la LCSP.

b) Kontratuan adierazitako zerbitzuak ondo betetzea; kontratistak bere betebeharrak betetzean berandutzearen ondorioz Administrazioari sortutako gastuak; kontratua suntsiaraztea bidezkoa ez bada, hura gauzatzeagatik edo ez betetzeagatik Administraziori sortutako kalteak eta galerak.

b) De la correcta ejecución de las prestaciones contempladas en el contrato, de los gastos originados a la Administración por la demora del contratista en el cumplimiento de sus obligaciones, y de los daños y perjuicios ocasionados a la misma con motivo de la ejecución del contrato o por su incumplimiento, cuando no proceda su resolución.

c) Kontratua suntsiarazten denean, erabakidaitekeen konfiskazioa, hartan edo lege honetan adierazitakoaren arabera.

Berme hori itzultzea –bai osoa, bai zati bat bada-, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegilearen 102. artikuluan xedatutakoaren arabera egingo da, behin berme-epea amaitu eta esleipendunak bere aldetik kontratuko betebehar guztiak beteak dituenean.

c) De la incautación que puede decretarse en los casos de resolución del contrato, de acuerdo con lo que en él o en esta Ley esté establecido.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 102 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

II. KONTRATATZEKO PROZEDURA

II. PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN

9. JARDUNBIDEA ETA ESLEIPEN MODUA.

9. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

Kontratu honen esleipena gauzatzeko **publizitaterik gabeko jardunbide negoziatua** erabiliko da, SPKLTB-ko 169 eta 178 artikuluetan aurreikusitakoari jarraiki, 170.c) artikuluan jasotako baldintza ematen baita. **Izapidetzea ohikoa** izango da.

La adjudicación del presente contrato se realizará por el **procedimiento negociado sin publicidad**, de conformidad con lo previsto en los artículos 169 y 178 al tratarse de un supuesto contemplado en el artículo 170 c) del TRLCSP y el artículo 31 2ª) de la Directiva de Contratos. La **tramitación será ordinaria**.

Ez da beharrezkoa prozedurari publizitatea ematea; lehiakortasunaren printzipioa betetzeko nahikoa izango da, gutxienez eta ahalezkoa bada, kontratuaren xedea betetzeko gai diren 3 enpresariri eskaintzak eskatzea.

No será necesario dar publicidad al procedimiento, siendo suficiente para satisfacer el principio de concurrencia, solicitar ofertas, al menos, a tres empresarios capacitados para la realización del objeto del contrato, siempre que ello sea posible.

Negoziatuko dira plegu honen 13. hizpaketan aipatutako aspektu ekonomikoak eta teknikoak

La negociación versará sobre los aspectos económicos y técnicos indicados en la cláusula 13 del presente Pliego.

10. KONTRATATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEA

10. ACREDITACIÓN DE LA APTITUD PARA CONTRATAR

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona natural edo juridikoek, espainiar edo atzerritarrek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, kontratatzeko inolako debekurik ez badute, eta beren kaudimen ekonomikoa,

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibiciones para contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o

finantzarioa eta teknikoa edo profesionala frogatzen badituzte. Azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDak hala izan beharra agintzen duenean.

Era berean, 3/2011 LEDko 59. artikuluaren arabera horretarako aldi batez eratzen diren enpresaburuen elkarteak ere aurkeztu ahal izango dituzte proposamenak. Elkartea osatzen duten enpresaburuetako bakoitzak egiaztatu beharko ditu bere jarduteko gaitasuna, kaudimen ekonomiko nahiz finantzarioa eta sinesgarritasun tekniko nahiz profesionala, hurrengo klausuletan aipatzen den dokumentazio aurkeztuz, eta dokumentu pribatu batean hauek adierazi beharko dituzte: proposamena izenpetu duten enpresaburuen izenak eta zirkunstantziak; haietako bakoitzaren partaidetza; kontratuak indarrean iraun bitartean Administrazioaren aurrean haiek guztiak erabat ordezkatuko dituen pertsona edo entitatea; eta beren gain hartzen dutela Enpresen Aldi Baterako Batasuna eratzeko konpromisoa. Dokumentu horrek elkartea osatzen duten enpresetako bakoitzaren ordezkarien sinatuta egon behrko du.

1. Enpresarien **jarduteko gaitasuna** honela egiaztatuko da:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna egiaztatuko da eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horretan jarduerak zer arauren arabera arautzen diren adierazita egon beharko du eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon.

b) **Europar Batasuneko kide den estaturen batekoak izan, baina Espainiakoak ez diren enpresarien** jarduteko ahalmena egiaztatzeko, bizi diren Estatuko legeriaren arabera dagokien erregistroan inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, edo aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenen araberako zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztu beharko dute, araudian ezarritako baldintzak betez.

c) Atzerriko gainerako enpresariek enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza

profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D. Legislativo 3/2011.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D. Legislativo 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

1. La **capacidad de obrar** del empresario se acreditará:

a) De los empresarios que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) De los empresarios **no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea** por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

c) **De los demás empresarios extranjeros**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de

Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

2. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratua onartzen duen azaroaren 14ko 3/2011 Errege Dekretu Legegilearen 60. artikuluan adierazitako **kontratatzeko debekurik ez dutela** frogatu behar dute enpresariek. Horretarako:

2. La prueba, por parte de los empresarios, de la **no concurrencia** de alguna de las **prohibiciones para contratar** reguladas en el artículo 60 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público podrá realizarse:

a) Kasua zein den, lekukotza judiziala edo administrazio-ziurtagiria aurkeztu beharko dituzte. Horretarako eskuduntza duenak agiri horiek egin ezin baditu, administrazioko agintaritzak, notario publiko batek edo erakunde profesional kualifikatu batek egindako erantzukizunpeko adierazpen batek ordez ditzake.

a) Mediante testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos, y cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.

b) Europar Batasuneko kide diren estatuetako enpresak badira, dagokion estatuko legerian horretarako aukera ematen bada, enpresariak agintaritza judizial baten aurrean egindako erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu ahal izango du.

b) Cuando se trate de empresas de Estados miembros de la Unión Europea y esta posibilidad esté prevista en la legislación del Estado respectivo, podrá también sustituirse por una declaración responsable, otorgada ante una autoridad judicial.

3. **Enpresariaren kaudimena**

3. La solvencia del empresario:

3.1 Enpresariaren **kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa** era hauetako **biren** bidez egiazta daiteke:

a) Urteko negozio bolumena, edota negozioen urteko bolumena, kontratuak hartzen duen eremuan.

b) Lanbide arriskuengatik kalte-ordainen aseguru bat izatearen frogagiria, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa.

c) Ondare garbia, edota aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, urte kontuak onartzeko obligazioa bete azken ekitaldi ekonomikoa ixtean, agiri honetan eskatzen duten zenbatekoaren berdina edo handiagoa.

3.1 La **solvencia económica y financiera** del empresario podrá acreditarse **por dos** de los medios siguientes:

a) Volumen anual de negocios, o bien volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato.

b) Justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales por importe igual o superior al exigido en el presente pliego.

c) Patrimonio neto, o bien ratio entre activos y pasivos, al cierre del último ejercicio económico para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior al exigido en el presente pliego.

3.2. Enpresarien **kaudimen teknikoa edo profesionala** modu hauetako **hiruen bidez**

3.2. La **solvencia técnica y profesional** del empresario podrá acreditarse por los **tres**

egiaztatu beharko da (**nahietaezkoak dira**):

* **Azkeneko bost urteetan eginiko zerbitzu nagusien zerrenda, zenbatekoa,** datak eta horiek norentzako egin diren, publiko edo pribatuarentzako, aipatuz. Egindako zerbitzuak egiaztatuko dira organo eskudunak egin edo ontzat emandako ziurtagirien bitartez, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean; hartzailea subjetu pribatua denean, honek egindako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri horren faltan, enpreariak eginiko aitorpenaren bitartez; bere kasuan, ziurtagiri hauek zuzenean kontratazio organoari igorriko dizkio eskumena duen agintaritzak.

Ez dira onartuko bost urteko epean zerbitzuak BI IKASTURTETAN eman izana egiaztatzen ez duten proposamenak.

***Tituluak:** Langileriak Gizarte Hezkuntza Gradua izan beharko dute edo Heziketaren zein Gizarte Zientzien arloan erdi zein goi mailako beste titulazioa (Pedagogia, Psikologia, Psikopedagogia, Magisteritza…). Horrez gain, Aisialdiko Begirale Tituluaren jabeizan beharko dira begiraleen %40 gutxienez, ekainaren 25eko 170/1985 Dekretuak, neska-mutikoen eta gazteen kanpamenduen, kolonien, koloni irekien, lan-kanpaketen eta ibilaldietako kanpaketen jaurpidea araupetuz, 2.3 artikuluan, arautzen duena betez.

***Euskara**: Kontratua burutu behar duten pertsona guztiek euskara dakitela Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun mailakoa edo baliokidea (3. HE). Hizkuntza gaitasuna egiaztatuko da tituluak eo egiaztagiriak aurkeztuta.

4. **Beste betekizun batzuk**

Sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiria. Kontratua burutu behar duten pertsona guztiek sexu-delitugileen Erregistro Zentralaren ezezko ziurtagiria aurkeztu beharko dute (Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoak-Kode Zibila eta Prozedura Zibilaren

medios siguientes (obligatorios):

* **Relación de los principales servicios o trabajos efectuados durante los cinco últimos años**, que sean de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato, atendiendo a tal efecto a los dos primeros dígitos de los respectivos códigos CPV, indicando su importe, fechas y destinatario público o privado de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o cuando el destinatario sea un comprador privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario.

No se admitirán propuestas que no acrediten la prestación de servicios durante DOS AÑOS en un período de 5 años.

***Titulación:** El personal debe disponer de Grado de Educación Social o titulo medio o superior en Educación o Ciencias Sociales (Pedagogía, Psicología, Psicopedadgogía, Magisterio…). Además, al menos el 40% de los/as monitores debe disponer de Diploma de Monitor de Tiempo Libre conforme al artículo 2.3 del Decreto 170/1985, 25 de junio, por el que se regula el régimen de campamentos, colonias, colonias abiertas, campos de trabajo y marchas volantes infantiles y juveniles.

***Euskera**: Todas las personas responsables de la ejecución del contrato deberán acreditar conocimiento del euskera a nivel C1 del Marco Europeo de Referencia o equivalente (PL 3). La capacidad lingüística se acreditará mediante títulos o certificados.

4. Otros requisitos

***Certificación negativa del Registro Central de delincuentes sexuales.** Todas las personas responsables de la ejecución del contrato deberán presentar dicha certificación (artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de protección jurídica del menor, de modificación del Código Civil y de la Ley de Enjuiciamiento Civil)

Legea hein batean aldatzen dituenak-13,5 artikuluan xedatutakoari jarraituz) edo II. Eranskineko aitorpen arduratsua.

o la declaración responsable del Anexo II.

11. JARRAIBIDE OROKORRAK PROZEDURA NEGOZIATUAN

11. PAUTAS GENERALES EN EL PROCEDIMIENTO NEGOCIADO

Lizitazioa Idiazabalgo Udalaren kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

La licitación será objeto de anuncio en perfil de contratante del Ayuntamiento de Idiazabal

Esleipena eta formalizazioa udalaren kontratagilearen profilean argitaratuko dira.

La adjudicación y formalización se publicarán en el perfil de contratante del Ayuntamiento..

Profilera honako web orriaren bitartez irits daiteke: www.idiazabal.eus

El acceso a dicho perfil se realizará a través de la página web siguiente: www.idiazabal.eus

Prozedura negoziatua formalizatu gabeko esleipen-prozedura da eta, haren bidez, Administrazioak kontratuaren baldintzak kontsultatu eta negoziatzen ditu aukeratutako enpresaburu batekin edo batzuekin eta eskaintza era arrazoituan aukeratzen du. Kontratuko baldintzak hiru enpresarekin gutxienez kontsultatu eta negoziatu beharko dira, ahal dela.

El procedimiento negociado es un procedimiento de adjudicación no formalizado, en el que la Administración consulta y negocia las condiciones del contrato con uno o varios empresarios de su elección y selecciona la oferta justificadamente. Se deberá consultar y negociar los términos del contrato con al menos tres empresas, siempre que sea posible.

Horri jarraituz, komenigarria da prozeduraren garapena jarraibide hauek kontuan hartuta burutzea:

1. Prozedura negoziatuarekin batera, tratu-berdintasunaren eta gardentasunaren printzipioak betetzea bermatzen duten neurri egokiak hartu behar dira; hala bada, eskaintza bat aurkezteko gonbidapenak (hasierako eskaintza izan, negoziazio-fasea izan) aldi berean eta idatziz egingo dira, eta nahikoa izango da horretarako posta elektroniko bat bidaltzea. **Halaber, hautagaiek prozedura osoan aurkeztutako eskaintza guztiak ere idatziz egingo dira.**

2. **Prozesuaren gardentasuna bermatzeko, behar bezala dokumentatuko dira prozesuaren fase guztiak.**

3. Interesdunek hasierako eskaintza bat aurkeztuko dute, ondorengo negoziazioen oinarria izango dena. **Beharrezkoa da negoziazio-**

De acuerdo con lo anterior, es conveniente que el desarrollo del procedimiento se lleve a cabo teniendo en cuenta los siguientes pautas:

1. El procedimiento negociado debe ir acompañado de medidas adecuadas que garanticen la observancia de los principios de igualdad de trato y de transparencia y, por lo tanto, las invitaciones a presentar una oferta (tanto sea la oferta inicial como en la fase de negociación) se realizarán simultáneamente y por escrito, bastando para ello un correo electrónico. **Igualmente, todas las ofertas presentadas por los candidatos a lo largo del procedimiento deben ser también por escrito.**

2. **Para garantizar la transparencia del proceso se documentarán debidamente todas las fases del mismo.**

3. Los interesados presentarán una oferta inicial, que será la base de las negociaciones ulteriores.

txanda bat gutxienez egitea.

4. **Hautagaiekin negoziatuko dira hasierako eskaintzak** (eta, egokia bada, hautagaiek aurkezten dituzten ondorengo eskaintza guztiak, behin betiko eskaintzak izan ezik), **haien edukia hobetzearren, behar zehatzei ezin hobeto molda dadin.**

5. **Negoziazioaren xede izan daitezke kontratuaren ezaugarri bat, hainbat edo guztiak, adibidez prezioa, kalitatea, kopuruak, merkataritzako klausulak eta gizarte-, ingurumen- eta berrikuntza-alderdiak barne, gutxieneko baldintzak ez diren neurrian.**

6. Negoziazio-prozedura:
a) Negoziatu baino lehen, teknikariek, Batzorde Teknikoak edo Kontratazio Mahaiak aurretiazko txosten teknikoa idatziko dute, eta bertan identifikatuta egongo dira eskaintzaileek gehieneko puntuazioa lortu ez duen alderdiak; era berean, haiekin negoziatuko dituzte baldintza-agirietan adierazitako alderdiak.

b) Idatziz jakinaraziko zaie hautagai guztiei (egin dituzten eskaintzak baztertu ez badira) negoziatzen ari diren alderdi bakoitzean izandako eskaintzarik onena, eta informazio horretan ez da aipatuko zer hautagairi dagokion, ezta parte-hartzaileek negoziazioan duten kokapena ere.

c) Beste epe bat emango zaie proposamen berria idatziz aurkezteko, **eta hautagaiei behar den denbora utziko zaie, aldatutako eskaintzak berriro aurkeztu ahal izateko idatziz.**

d) Kontratazio-organoak alderdi tekniko guztien konfidentzialtasuna gordeko du, baldin eta eskaintzan, edo negoziazioari hasiera eman baino lehen, hala eskatu bada idatziz.

Es necesario llevar a cabo al menos una ronda de negociación.

4. **Se negociarán con los candidatos las ofertas iniciales** (y en su caso todas las ofertas posteriores presentadas por estos, excepto las ofertas definitivas) **con el fin de mejorar su contenido de forma que se adapte perfectamente a las necesidades específicas.**

5. **Las negociaciones pueden referirse a una, varias o todas las características del contrato, con inclusión, por ejemplo, del precio, de la calidad, las cantidades, las cláusulas comerciales y los aspectos sociales, medioambientales e innovadores, en la medida en que no constituyan requisitos mínimos.**

6. Procedimiento de negociación:
a) Antes de negociar, los técnicos, la comisión técnica o la Mesa de Contratación elaborará un informe técnico previo , en el que identificará aquellos aspectos en los que los licitadores no han obtenido la puntuación máxima y se sentará con ellos/as a negociar aquellos aspectos que se han señalado en los pliegos.

b) Se informará por escrito a todos los candidatos (cuyas ofertas no hayan sido eliminadas) de la mejor oferta recibida en cada uno de los aspectos que se estén negociando, sin que dicha información pueda mencionar a qué candidato corresponde, ni la posición de los participantes en el conjunto de la negociación.

c) Se les dará nuevo plazo para que presenten por escrito las nuevas propuestas **y se otorgará a los candidatos tiempo suficiente para que puedan volver a presentar ofertas modificadas por escrito.**

d) El órgano de contratación respetará la confidencialidad de todos los aspectos técnicos cuya confidencialidad se haya solicitado por escrito en la oferta o con carácter previo al inicio de la negociación.

e) Akta bat idatziko da, eta negoziatutako akordioetako bakoitza bertan jasoko da (negoziazio-batzordeko kideek eta merkataritzako sozietate eskaintzailearen ordezkariak sinatuta) gehitutako eranskin zenbakituetan.

e) Se emitirá un acta en el que se incorporan en anexos enumeradas cada uno de los acuerdos que se han negociado (que firman los miembros de la comisión negociadora y el representante de la mercantil licitadora),

f) Negoziazioa egitean, eskaintzaile guztiek tratu bera jasotzea zainduko da.

f) Durante la negociación, se velará por que todos los licitadores reciban igual trato.

7. Negoziazioak bukatzen direnean, eskaintzak ebaluatuko dira esleipen-irizpideen arabera, eta kontratua esleituko da Administrazio Baldintzen Agirian eta Ezaugarri Teknikoen Agirian ezarritakoaren arabera.

7. Cuando concluyan las negociaciones, las ofertas se evaluarán con arreglo a los criterios de adjudicación y se adjudicará el contrato de acuerdo con lo establecido en el pliego de condiciones administrativas y las prescripciones técnicas.

12. ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA ETA BESTELAKO BETEBEHARRAK

12.PROPOSICIONES, DOCUMENTACIÓN Y PLAZO DE PRESENTACIÓN

Enpresa lizitatzaileek, eskaintzak Idiazabalgo Udalaren Erregistro Nagusian, Plaza Nagusia 3, PK 20213 Idiazabal, aurkez ditzakete, herritarrei arreta emateko ordutegian (9:00-15:00), **gonbita jasotzen den egunaren biharamunetik 15 EGUTEGI EGUNeko epean.** Egun hori larunbata, igandea edo jaieguna bada, epea hurrengo lanegunean amaituko da.

Las ofertas se presentarán en el Ayuntamiento de Idiazabal, Plaza Mayor 3, CP.20213 Idiazabal en horario de atención al público (9:00-15:00), dentro del plazo de **15 DÍAS NATURALES a contar desde el día siguiente al de recepción de la invitación.** Si éste coincide en sábado, domingo o festivo, el plazo finalizará el día hábil siguiente.

Eskaintzaileek agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehiago eskatzen badute, proposamenak hartzeko ezarritako muga eguna baino sei egun lehenago emango da, baldin eta eskaria proposamenak hartzeko aipatutako epea amaitu baino gutxienez zortzi egun lehenago egin bada.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria, que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Testu Bateginaren 158.3 artikuluan xedatutakoaren arabera, agiriei edo dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria ezin izan bada adierazitako epeetan eman, eta eskaintzak tokian bertan bisita egin ondoren edo aurretiaz agiriari gehitutako dokumentazioa in situ kontsultatu

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 158.3 del TRLCSP, cuando la información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria no haya podido ser facilitada en los plazos indicados, así como cuando las ofertas solamente puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta in situ de la

ondoren baino ezin badira egin, eskaintzak hartzeko epea egoki jotzen den denboraz luzatuko da, hautagaiek eskaintzak formulatu ahal izateko behar dituen informazio guztia ezagutu ahal izan dezaten.

documentación adjunta al pliego, el plazo para la recepción de ofertas se prorrogará el tiempo que se considere conveniente para que los candidatos afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para formular las ofertas.

Herri Administrazioen Administrazio-Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aurreikusitako leku eta eratan aurkeztu ahal izango dira proposamenak.

Las proposiciones podrán presentarse en cualquiera de los lugares y formas establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Adminstraciones Públicas.

Proposamenak posta bidez bidaliz gero, enpresariak posta-bulegotik zein egunetan bidali duen justifikatu beharko du eta, egun berean, telex, fax edo telegrama bidez, eskaintza bidali duela jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari. Jakinarazpen horretan espedientearen zenbakia, kontratuaren xedearen titulu osoa eta hautagaiaren izena adierazi beharko ditu.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de Correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama enel mismo día, consignándose el número del expediente, título completo del objeto del contrato y nombre del licitador.

Funtzionario publikoak telex, fax edo telegrama horretan egindako diligentzia bidez egiaztatuko da, hori jaso dela. Bi baldintza horiek bete ezean, eta kontratazio-organoak eskaintza lizitazio-iragarkian zehaztutako epea amaitu ondoren jasoz gero, ez da eskaintza hori onartuko. Edozein kasutan, aipatutako epea amaitu eta hamar egunera dokumentaziorik jaso ez bada, ez da onartuko.

La acreditación de la recepción del referido télex, fax o telegrama se efectuará mediante diligencia extendida en el mismo por funcionario público. Sin la concurrencia de ambos requisitos, no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo señalado en el anuncio de licitación. En todo caso, transcurridos tres días siguientes a esa fecha sin que se haya recibido la documentación, esta no será admitida.

Esleipendun bakoitzak proposamen bat bakarrik aurkeztu dezake. Ezin izango da aldi-bateko enpresa elkartean proposamenik egin aurretik beste bat bakarka egin bada. Baldintza hori hausten duen enpresariari atzera botako zaizkio automatikoki aurkeztu dituen proposamen guztiak.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurara en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

Eskaintza bat aurkezteak enpresariak agiri honetako klausulak inolako baldintzarik gabe onartzen dituela esan nahi du.

La presentación de una proposición supone la aceptación incondicionada por el empresario de las cláusulas del presente Pliego.

Lizitazioan parte hartzeko eskaintza HIRU gutun-azal itxitan aurkeztu behar da. Lizitatzaileak sinatuko ditu eta jakinarazpenak egiteko helbidea idatziko. Gutun-azalaren izena eta esaldi hau idatziko ditu: **"HAURRENTZAKO,**

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en TRE**S** sobres cerrados, firmados por el licitador y con indicación del domicilio a efectos de notificaciones, en los que se hará constar la denominación del sobre y el texto "**Proposición para tomar parte en la**

NERABEENTZAKO ETA GAZTEENTZAKO IDIAZABALGO UDALEKO BALIO ANITZEKO ZERBITZUEN prozedura irekia bidez, kontratazioan parte hartzeko eskaintza". Gutun-azalen izenak hauek dira:

— «A» gutun-azala: Administrazio-agiriak.

— **«B» gutun-azala: Proposamen teknikoa**

— «C» gutun-azala: Proposamen ekonomikoa

Gutun-azal bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kopia eskuetsiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Kartazal bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

«A» GUTUN-AZALA ADMINISTRAZIO AGIRIAK

Lizitatzaileek ondorengo ARDURAPEKO AITORPENA aurkeztu beharko dute, SPKLTBren 146. atalak xedatutako hitzetan.

"AURRETIAZKO BETEKIZUNAK BETETZEARI BURUZKO ERANTZUKIZUNPEKO AITORPENA

…..J./A., NAN..zenbakiduna, …..enpresaren izenean,(administradore bakarra, solidario edo amankomunado edo ahaldun solidario edo amankomunado gisa jarduten), eratze/ahalorde/akordio sozialen publiko bihurtzeko eskrituraren arabera, …........................protokolo-zenbakiduna, Notarioa J.k/A.k …...datan emandakoa.

Nire erantzukizunpean eta kontratazio organoaren aurrean honakoa adierazten dut:

LEHENGOA: Lizitatzaileak, Administrazioarekin kontratatzeko, SPLTBren 146. atalaren helburuetarako, legez ezarritako

contratación por procedimiento abierto DE SERVICIOS POLIVALENTES PARA LA INFANCIA, ADOLESCENCIA Y JUVENTUD DEL AYUNTAMIENTO DE IDIAZABAL". La denominación de los sobres es la siguiente:

— Sobre «A»: Documentación administrativa.

— Sobre «B»: Proposición técnica

— Sobre«C» . Proposición económica.

Los documentos a incluir en cada sobre deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la legislación en vigor.

Dentro de cada sobre, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos: **SOBRE «A» DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA**

Los licitadores deberán presentar la siguiente DECLARACIÓN RESPONSABLE en los términos previstos en el artículo 146 TRLCSP.

"DECLARACIÓN RESPONSABLE DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS EN EL PROCEDIMIENTO

D/Dª……………………………………… con DNI nº…….…......................actuando en nombre de la empresa………………………………………act uando en calidad de ………………………………….(administrador/a único/a, solidario/a o mancomunado/a o apoderado/a solidario/a o mancomunado/a) según escritura de constitución/poder/elevación a público de acuerdos sociales, nº de protocolo ……….………..…otorgado por el /la Sr/a Notario …………………………………….., con fecha………………

Declaro bajo mi personal responsabilidad y ante el órgano de contratación:

PRIMERO. Que la persona licitadora cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración, a los efectos del artículo

baldintzak betetzen dituela, zehazki:

—Nortasun juridikoa eta, bere kasuan, ordezkapena, dauzkala.
(*- Hainbat enpresaburuk aldi baterako enpresa-elkarte bat eratuta eskaintzan parte hartzen badute: Kide bakoitzak duela jarduteko gaitasuna eta aldi baterako enpresa-elkartea formalki osatzeko konpromisoa bere gain hartzen dutela esleipena egokitzen bazaie eta kontratua amaitu arte kontratu horretatik datozen eskubide zein obligazioak betetzeko botere askietsia izango duen ordezkari edo apoderatu baten izena emateko.

—Enpresa behar bezala sailkatuta dagoela edo, , hala balegokio, ekonomia- eta finantza-kaudimena eta gaitasun tekniko edo profesionala dituela.
—Sektore Publikoko Legearen Testu Bateratuaren 60. atalak arauturiko kontratatzeko debekurik ez duela eta indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela.

(— *Atzerriko enpresen kasuan: Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla j kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, eta lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten duela).

BIGARRENA. Adierazpen honetan aipatzen diren agirien jabetza eta baliozkotasuna kontratuaren esleipen proposamena hartuz edo edozein unean eskatuz gero, egiaztatzeko konpromisoa hartzen dudala.

HIRUGARRENA. Prozeduraren jakinarazpenak egiteko lehenetsitako bidea ondokoa dela:
□ Faxa:________________________________
□ Posta elektronikoa: ____________________

LAUGARRENA. Borondatez onesten dudala gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleitze- eta gauzatze-prozesuen ondorioz sortzen

146.del TRLCSP,en concreto:

— Que posee personalidad jurídica y, en su caso, representación.
(*— Cuando la proposición se formule por varios empresarios mediante una unión temporal de empresas: Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal de empresas en caso de resultar adjudicatarias y de designar a un único representante o apoderado, dotado de poder suficiente, para el cumplimiento de todos los derechos y obligaciones que se deriven del contrato hasta su extinción.

— Que está debidamente clasificada la empresa o, en su caso, que cuenta con los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional.
— Que no está incurso en una prohibición para contratar de las recogidas en el artículo 60 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y se halla al corriente del cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

(*— En el caso de empresas extranjeras: Que se somete a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador).

SEGUNDO. Que me comprometo a acreditar la posesión y validez de los documentos a que se hace referencia en esta declaración, en caso de que sea propuesto como adjudicatario del contrato o en cualquier momento en que sea requerido para ello.

TERCERO. Que el medio preferente para hacer las notificaciones del procedimiento es el siguiente:
□ Fax:________________________________
□ Correo electrónico: ____________________

CUARTO. Que acepto voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación,

diren datu guztiei, prozesu horiek bukatu arte, 3/2016 Legeak, apirilaren 7koak, Zenbait Klausula Sozial Kontratazio Publikoan Sartzekoak, xedatutakoarekin ados.

adjudicación y ejecución hasta su finalización conforme al artículo 5.5 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública.

Eta hala ager dadin, honako adierazpen hau sinatzen dut:

Y para que conste, firmo la presente declaración.

Eta hala ager dadin, honako adierazpen hau sinatzen dut:

Idiazabalen, 2016ko …......................ren …....an.

Sin:...”

En Idiazabal , a …................de 2017.

Fdo.: ________________»

Ondoren, esleipen-proposamena jasotzen duen lizitatzaileak, kontratua esleitu aurretik, adierazpenenan aipatutako eta SPKLTBren 146.1 atalak eskatutako dokumentuen jabetza eta baliozkotasuna egiaztatu beharko ditu, hau da, honakoak aurkeztu beharko ditu:

Posteriormente, sólo el/la licitador/a a cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos contenidos en la declaración y exigidos en el artículo 146.1 TRLCSP, esto es, deberá presentar:

a) Enpresariaren nortasun juridikoa eta, hala egokituz gero, haren ordezkariarena egiaztatzen duten dokumentuak. Nortasuna honela egiaztatuko da:

a) Documentos acreditativos de la personalidad jurídica del empresario y, en su caso, de su representación. Para acreditar la personalidad deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a.1. Eskaintzailea pertsona juridikoa bada, eratze- eta, hala egokituz gero, aldatze-eskrituraren bidez, Merkataritza Erregistroan izena behar bezala emanda, eta identifikazio fiskaleko zenbakiaren (IFZ) bidez, aplika dakiokeen merkataritza-legediaren arabera izen-ematea galdagarria bada. Hala izango ez balitz, jarduteko gaitasuna eraketa-eskrituraren, estatutuen edo sorrera-aktaren bidez bermatuko da. Agiri horretan jasota egongo dira haren jarduera arautzen duten arauak, behar balitz, dagokion erregistro ofizialean erregistratuak. Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburu espainiarrak ez badira, lanbide erregistroren batean erregistratuta daudela egiaztatu beharko dute, estatu horretako legediak baldintza hori eskatzen badu.

a.1. Si el licitador fuera persona jurídica, la acreditación se hará mediante presentación de la escritura de constitución o, en su caso, de modificación, inscrita en el Registro Mercantil, y mediante el número de identificación fiscal, cuando este requisito fuere exigible conforme a legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional. En dicho documento deberán constar, si así se requiriese, las normas por las que se regula su actividad, inscritas en el registro oficial correspondiente.La capacidad de obrar de los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará mediante comprobante de su inscripción en algún registro profesional, si así lo exige la legislación de dicho estado miembro.

Atzerriko gainerako enpresariek enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza

De los demás empresarios extranjeros, con informe de la Misión Diplomática Permanente de

Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa

a.2. Eskaintzaileak bere izenean badihardu, Nortasun Agiri Nazionala (NAN) edo bere estatuko baliokidea aurkeztu beharko du.

a.2. El licitador que actúe en su propio nombre deberá presentar su documento nacional de identidad o el documento equivalente del estado correspondiente.

a.3. Beste baten izenean agertuz gero edo proposamenak beste baten izenean sinatuz gero, NAN eta horretarako eskuetsitako ahalordea aurkeztu beharko dira. Eskaintzailea pertsona juridikoa bada, ahalorde hori Merkataritza Erregistroan inskribatuta egon beharko da.

a.3. Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro, presentarán el documento nacional de identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil.

a.4. Zenbait enpresarik prozedura Aldi baterako Enpresa Elkartea eratuta aurkeztu nahiko balu, elkarte horretako kide den enpresa bakoitzak jardunerako ahalmena eta bere kaudimena egiaztatu beharko ditu. Halaber, enpresariek proposamen-idazki bat aukeztu beharko dute proposamena sinatu duten enpresari guztien izenak eta inguruabarrak adieraziz, horietako bakoitzak izango duen partaidetza argituz eta kontratuari darizkion eskubideak burutzeko eta obligazioak betetzeko botere askietsia izango duen ordezkari edo apoderatu baten izena emanez. Kontratua Aldi baterako Enpresa Elkarteari esleituko balitzaio bakarrik formalizatu beharko da elkartea eskritura publikoan.

a.4. En el caso de que varios empresarios acudan al procedimiento constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia. Igualmente, los empresarios deberán presentar un escrito de propuesta que recoja los nombres y circunstancias de todos los empresarios firmantes de la propuesta, indicando la participación de cada uno de ellos, así como el nombre de un apoderado o representante con poder bastante para realizar los derechos y cumplir las obligaciones inherentes al contrato. Dicha Unión solamente deberá formalizarse en escritura pública caso de que el contrato se adjudique a dicha Unión Temporal de Empresas.

b) Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 60. artikuluan adierazitako kontratatzeko debekurik ez dutela frogatu behar dute enpresariek. Era honetan:
Aitorpen horretan adierazi behar da hautagaia egunean dagoela indarrean dauden legeek xedatzen dituzten zerga-betebeharretan eta gizarte-segurantzarekikoetan. Hala ere, eskaintza guztien artean hautatutako enpresariak, horren egiaztagiriak aurkeztu beharko ditu esleipena egin aurretik.

b) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 60 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, de la siguiente forma:
Dicha declaración incluirá la declaración expresa responsable de hallarse al corriente el licitador en el cumplimiento de obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, debiendo el licitador que hubiere presentado la oferta económicamente más ventajosa presentar los justificantes antes de la adjudicación.

Hori hala dela frogatzeko, 3/2011 LEDko 73. artikuluan aipatutako bideetako edozein baliatu ahal izango da.

La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el articulo 73 del R.D. Legislativo 3/2011.

c) Atzerriko enpresek berariazko aitorpena aurkeztu beharko dute, kontratuaren ondorioz zuzenean edo zeharka gertatu daitezkeen gorabehera guztietan Espainiako edonolako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioari men egingo diotela adierazteko. Beraz, eskaintzaileek haiei dagokien jurisdikzio-foro atzerritarrari uko egingo diote.

c) Las empresas extranjeras presentarán declaración de someterse a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

d) **Ekonomi Jardueren gaineko Zergan alta emana dagoenaren egiaztagiria**, kontratuaren gaiari dagokion epigrafean. Egiaztagiria gaur eguneko ekitaldiari dagokiona baldin bada, alta-agiria aurkeztuko du; edo EJZren azken ordainagiria, gainerako kasuetan. Bi kasu hauetan, beti ere, zerga horren matrikulan bajarik hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena erantsiko du.
Kasu guztietan, kontratazio-organoak, prozedurak bere bidea ondo egitekobermatzeko, esleipen proposamena egin aurretiko edozein unetan lizitatzaileek eska diezaieke esleipenduna izateko eskaturiko baldintza guztiak betetzen dituztela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkezteko.

d) **Certificado de alta en el Impuesto de Actividades Económicas,** concretamente en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato. Si el certificado corresponde al ejercicio actual, deberá presentarse el alta; en los restantes casos, el último recibo del Impuesto de Actividades Económicas. En estos dos casos deberá presentarse declaración acreditativa de no estar dado de baja en la matrícula correspondiente a dicho impuesto.
En todo caso, el órgano de contratación, en orden a garantizar el buen fin del procedimiento, podrá recabar, en cualquier momento anterior a la adopción de la propuesta de adjudicación, que los licitadores aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones establecidas para ser adjudicatario del contrato.

e) Prozeduraren ondorioz sortutako jakinarazpenak egiteko **posta elektronikoaren helbidea**, SPKLTBk 151.4 artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera eta horrek xedatutako ondorioetarako eta telefono-zenbakia.

e) La **dirección de correo electrónico** en la que se efectuarán las notificaciones derivadas de este procedimiento, de acuerdo y con los efectos previstos en el art. 151.4 del TRLCSP y el número de teléfono

Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen eta Kontratisten Erregistroak onartzen dituen otsailaren 3ko 12/1998 Dekretuak arautukako Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean izena emanda duten lizitatzaileek erregistroaren ardura duen letratuak emandako ziurtagiriaren kopia konpultsatua aurkeztu ahal izango dute, indarrean dagoelako adierazpenarekin batera, a) eta b) ataletan eskatutako dokumentazioaren ordez.

Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Empresas Clasificadas, regulado por el Decreto 12/1998, de 3 de febrero, sobre Registro Oficial de Contratistas e implantación de la Clasificación de la Comunidad Autónoma de Euskadi, podrán presentar copia compulsada del certificado expedido por el letrado responsable del registro, en sustitución de la documentación requerida en los apartados a) y b) anteriores.

Kaudimenari buruz adierazitako betekizunak akreditatu ahal izango dira Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren edota Estatuko Lizitatzaile eta Enpresa SailkatuenErregistro Ofizialaren egiaztagiri baten bidez, edota sailkapen-egiaztagiri komunitario baten bidez, LCSParen 73. artikuluan

Las circunstancias relativas a la solvencia podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art.

dioenaren arabera. Kasu honetan, aipatutako egiaztagiriarekin batera lizitatzaileak emandako erantzukizunpeko aitorpen bat ere erantsi beharko da, bertan adieraziz aipatutako egiaztagiri horretan jasoak dauden inguruabarrek ez dutela inolako aldaketarik izan.

73 de la LCSP. En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

Eskatutako dokumentazioaren jatorrizko agiriak edota haien kopiak aurkeztu ahal izango dira, Administrazioak edota notario batek behar bezala konpultsatuta edo askietsita.

Se podrán presentar documentos originales, o bien copias de los mismos debidamente autentificados según la legislación en vigor.

«B» GUTUN-AZALA. NEGOZIATZEKO IRIZPIDEAK PROPOSAMEN TEKNIKOA: BALORE JUIZIO MENPEKO IRIZPIDEAK

SOBRE «B» CRITERIOS OBJETO DE NEGOCIACIÓN PROPOSICIÓN TÉCNICA: CRITERIOS DEPENDIENTES DE JUICIO DE VALOR

Lizitatzaileek aurkeztu beharko dute ZERBITZUAREN PROIEKTUA. Kontratuaren xede diren zerbitzuen deskribapena eta zehaztapen teknikoak **Preskripzio Teknikoen Orriaren 14. klausulan** ezarritakoari egokitu beharko zaizkio.

Los licitadores deberán presentar un PROYECTO DEL SERVICIO. La descripción y especificaciones técnicas de los servicios objeto del contrato se deberán ajustar a lo requerido **en la cláusula 14 del Pliego de Prescripciones Técnicas.**

«C» GUTUN-AZALA. NEGOZIATZEKO IRIZPIDEAK. PROPOSAMEN EKONOMIKOA AUTOMATIKOKI EBALUATU DAITEZKEEN IRIZPIDEAK

SOBRE «C» CRITERIOS OBJETO DE NEGOCIACIÓN. PROPOSICIÓN ECONÓMICA CRITERIOS EVALUABLES AUTOMÁTICAMENTE

I.eranskinean jasotako proposamen ereduaren arabera aurkeztuko da. Lizitatzaileek adieraziko dituzte eskaintza ekonomikoa eta gainontzeko kontzeptuak. Halaber, sartuko du, informazio gisa eta ez da ebaluagarri izango, **zerbitzuen kosteen egitura jasotzen duen memoria, eta, batez ere, langileriaren kostu desglosatua, lanbidezko kategoriaren arabera.**

Se presentará según el modelo del Anexo I. En la misma los licitadores señalarán el precio ofertado.
Además, deberán incluir, a meros efectos informativos y no evaluable, una **memoria que recoja la estructura de costes del servicio y, en particular, el coste desglosado del personal según categoría profesional.**

13. NEGOZIAZIOGARRI DIREN GAIAK ETA KONTRATUA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK

13. CUESTIONES QUE PUEDEN SER OBJETO DE NEGOCIACIÓN Y CRITERIOS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Hona hemen kontratua negoziatzeko eta esleitzeko oinarritzat balio behar duten eskaintzak balioztatzeko irizpideak:

Para la negociación y adjudicación del contrato se tendrán en cuenta los siguientes criterios

A) Automatikoki ebaluagarriak ez diren

A) Criterios no evaluables automáticamente:

irizpideak: 49 puntu

Honako hauek negoziatuko eta ebaluatuko dira:

1. Proiektuaren ezaugarriak: oinarrak eta helburuak: 12 puntu

-Zerbitzuetako erabiltzaileen adin tarteko ezberdinen begirako proposamen eta eduki zehatzak: 6 puntu

-Gipuzkoako Haur eta Gazteen Sustapenerako Sistemari egokitzea: 3 puntu

-Marko teorikoa, helburu zehatzak eta proposatzen diren ekimenak era egokian uztartzea: 3 puntu

2.Lan-metodologia: 12 puntu

-Zerbitzu bakoitzeko zuzeneko arreta helburuak nola landuko diren zehaztea: metodologia eta ekimenak/ekintzak:: 6 puntu

-Barneko lanaren antolakuntzaren proposamena: planifikatzeko, ebaluatzeko, koordinaziorako, e.a: 3 puntu

-Zeharkako lerroak nola jorratuko diren azaltzea: 3 puntu

3-Proposamena udalerriaren errealitatera egokitzea: 10 puntu)

-Herriko errealitatea, baliabideak, elkarteak... ezagutza eta haiekiko elkarlana eta koordinazio proposamena: 6 puntu

-Udal mailako ekimenetan esku hartzeko proposamen zehatzak: 4 puntu

4. Hautazko proposamenen ezaugarriak: 9 puntu

-Balotatuko dira talde bat osatzeko behar adinako umerik edo neraberik ez dagoen kasuetan, proposamen alternatiboen malgutasuna, kopurua

49 puntos

Se negociarán y evaluarán los siguientes aspectos:

1. Características del proyecto: fundamentación y objetivos: 12 puntos

-Propuestas y contenidos concretos destinados a distintos intervalos de edad de los/as usuarios/as de los servicios: 6 puntos

-Adecuación del Proyecto al Sistema de Promoción Infantil y Juvenil de Gipuzkoa: 3 puntos

-Correspondencia entre marco teórico, objetivos e iniciativas propuestas: 3 puntos

2. Metodología de trabajo: 12 puntos

-Concreción del modo de trabajo de los objetivos de la atención directa: metodología/acciones: 6 puntos

-Propuesta de organización del trabajo interno planificación, evaluación y coordinación, etc: 3 puntos

-Exposición del modo de desarrollo de las líneas transversales: 3 puntos

3. Adaptación de la propuesta a la realidad del municipio: 10 puntos.

-Conocimiento de los recursos del municipio (entidades, asociaciones…) y propuesta de colaboración y coordinación con los mismos: 6 puntos

-Propuestas concretas de intervención en iniciativas a nivel de municipio: 4 puntos

4. Características de las propuestas alternativas: 9 puntos

-Se valorará: la flexibilidad, cantidad y originalidad de las propuestas alternativas específicas de otros servicios y actividades no previstos en los pliegos

eta malgutasuna eta jatorrizkotasuna*:* 7 puntu

-Baloratuko da premia berezia duten haurrei eta nerabeei zuzendutako zerbitzuak eta zerbitzuen egokitasuna: 2 puntu

5. Kontratua burutu behar duen langileriaren formakuntza eta lanbidezko zein hizkuntzako kualifikazioa eta horien esperientzia: 4,5 puntu. Balioetsiko dira honako hauek:
-Gradu eta goi mailako titulazioak, diplomak, berezitasun-ikastaroak: 1,5
-3 HEtik gorako hizkuntza gaitasuna:1,5
-Informatika eta teknologia berriei buruzko ezagutza: 1,5

6. Hobekuntzak: 1,5 puntu

Balioetsiko dira eskainitako zerbitzuen eta jardueren zenbakia eta materialak eskuratzea Administrazioak kosturik izan gabe (B kartazala)
Horien balorazio eknomikoa eurotan aurkeztuko da 1. Eranskinaren arabera (C kartazala)

B) Automatikoki ebaluagarriak diren irizpideak: 51 puntu

■ **Eskaintza ekonomikoa: 51 puntu**
Balorazioa egingo da era honetan:
Puntuaziorik handiena emango zaio preziorik merkeena eskaintzen duen proposamenari, huts lizitazio prezio berbera eskaintzen duen proposamenari eta gainontzeko proposamenen puntuazioa ateratzen da formula honetatik: prezio merkeena duen eskaintzaren eta baloratzen den lizitatzailearen eskaintzaren arteko zatidura bider irizpideari aplikatu dakizkiokeen puntuen kopuru osoa, ateratzen den emaitza. Hau da,
Pl= Ob/Ol x 51
Non-eta:
Pl: lizitatzailearen puntuazioa
Ob: eskaintzarik txikiena
Ol: lizitatzailearen eskaintza

para el caso de que no exista demanda suficiente para la constitución de un grupo: 7 puntos

-Se valorarán los servicios y prestaciones a niñas, niños y adolescentes que tengan necesidades especiales y la adaptación de los servicios: 2 puntos

5. La formación, la cualificación profesional y lingüística y **la experiencia del personal encargado de ejecutar el contrato: 4,5 puntos**
Se valorarán los siguientes:
- Los grados o títulos superiores, diplomas, los cursos de especialización: 1,5
- La capacitación lingüística superior al PL 3: 1,5
-Los conocimientos informáticos y de nuevas tecnologías: 1,5

6. Mejoras: 1,5 puntos

Se valorarán el número y la forma de prestación de servicios y actividades ofertados y la adquisición de materiales sin coste alguno para la Administración (sobre B). Deberá presentarse su estimación económica en euros en el Anexo 1 (sobre C)

B) Criterios evaluables automáticamente: 51 puntos

■ **Oferta económica: 51 puntos**
La valoración se realizará de la siguiente forma: Se otorgará la máxima puntuación al precio más económico, cero a la que iguale el presupuesto de licitación y la puntuación del resto de las ofertas se desprende de la fórmula de multiplicar el resultado del cociente entre el precio más bajo y la oferta del licitador que se valora por el número total de puntos aplicables al criterio. Esto es,

Pl= Ob/Ol x 51
Donde:
Pl: Puntuación licitador
Ob: Oferta más baja
Ol: Oferta licitador

14 PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA AGIRIAK KALIFIKATZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ostean, A gutun-azala garaiz eta formaz aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko da, eta horretarako, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 81. artikuluan eta hurrengoetan adierazitako eran jardungo du.

Agirietan akats garrantzitsuak edo konpondu ezin diren hutsuneak egonez gero, proposamena atzera botako da.

Helburu horietarako aurreikusitako egunean, B gutun-azala (Proposamen teknikoa) eta C gutun azala (Proposamen ekonomikoa) irekiko dira eta horiek baloratzeko ardura duen teknikariei bidaliko zaizkio, haiek hasierako balorazio-txostenak egin ditzaten, negoziazioa hai aurretik.

Kontratazio Mahaiak, egindako proposamenak ikusirik eta, hala baleude, parte-hartzaileekin negoziazioak amaiturik, kontratazio-organoari igorriko dio esleipen proposamena, negoziazioaren emaitzetan oinarritua eta dagozkion agirietan jasoa.

Esleipen proposamena arrazoitutako ebazpenaren bidez erabakiko du kontratazio-organoak. Ebazpen hori izangaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta Urola Erdiko Mankomunitatearen Kontratatzailearen Profilean (www. urolaerdia.org) argitaratuko da. Horiei eman beharreko informazioari dagokionez, SPKLTBko 153. artikuluan ezarritakoa aplikatuko da.

14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE LOS SOBRES

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se calificará la documentación recibida en tiempo y forma del sobre A, procediendo para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Si la documentación contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables, se rechazará la proposición.

En el día previsto al efecto, se procederá a la apertura del sobre B (Proposición técnica) y del sobre C (Proposición económica) y las remitirá a los técnicos encargado de su valoración a fin de que emitan los informes preliminares de valoración antes de comenzar la negociación.

La Mesa de Contratación, a la vista de las proposiciones realizadas y concluidas, en su caso, las oportunas negociaciones con los participantes, elevará al órgano de contratación la consiguiente propuesta de adjudicación fundada en el resultado de la negociación plasmado en las correspondientes actas.

La propuesta de adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que será notificada a los/las candidatos/as o licitadores/as y será publicada en el Perfil del Contratante siendo de aplicación lo previsto en el artículo 153 del TRLCSP en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos

15. KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio mahaia kide hauek osatuko dute:

- **Lehendakaria**: Alkate-Lehendakaria edo ordezkoa.
- **Kideak**:
-Zinegotzia: Aritz Ugarte Munduate J.

15. MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de contratación estará compuesta por:

- **Presidente/a:** El Alcalde-Presidente o persona que le sustituya.
- **Vocales:**
- Concejal: D. Aritz Ugarte Munduate

- Idazkari Kontu hartzailea: Isabel Fuertes Matxin A.
- Gazteria, Kirola- eta Euskararen arloko teknikaria: Beatriz Mena Diez A.
-Turusmo era Kultur arloko teknikaria: Elisabet Lopez de Muniain A.

- **Mahaiko idazkaria:** Isabel Fuertes Matxin A.

- La Secretaria-Interventora, Dª Isabel Fuertes Matxin
- La Técnica del área de Juventud, Deporte y Euskara: Dª Beatriz Mena Díez.
-La Técnica del área de Turismo y Cultura: DªElisabet Lopez de Muniain

- Secretaria de la Mesa: Dª Isabel Fuertes Matxin

16. DOKUMENTUAK ESKATZEA

Kontratazio organoak ekonomikoki abantailatsuena den eskaintza aurkeztu duen lizitatzaileari errekerituko dio, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik hasita hamar egun balioduneko epean, agiri hauek aurkezteko:

a) Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena egiaztatzeko A kartazalean aurkezturiko ardurapeko aitorpenean adierazitako dokumentazioa.

Aurkeztutako agirietan akats materialik antzematen badu eta egoki irizten badio, lizitatzaileari gehienez hiru eguneko epea emango dio akats hori zuzen du dezan.

b)Behin betiko bermea eratu duela ziurtatzen duen agiria.

c) Bere zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela ziurtatzen duen agiria.

d) Kontratuaren xedea den jarduera egiteko estaldura ekonomiko nahikoa duen erantzukizun zibileko aseguruaren poliza harpidetuta daukala egiaztatzen duen dokumentazioa, eta aseguruaren ordainketan egunean dagoela ziurtatzen duen frogagiria.

e) Lizitazio-iragarkiaren gastuak ordaindu izanaren ziurtagiria.

16. REQUERIMIENTO DE LA DOCUMENTACIÓN

El licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa será requerido por el órgano de contratación para que, en plazo máximo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación justificativa:

a) La documentación indicada en la declaración responsable presentada en el sobre A relativa a la capacidad para contratar y solvencia.

Si se observaren defectos materiales en la documentación presentada, podrá conceder, si lo estima conveniente, un plazo no superior a tres días para que el licitador lo subsane.

b) Documento acreditativo de haber constituido la garantía definitiva.

c) Documentación acreditativa de hallarse al día en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, consistente en certificaciones expedidas por las administraciones competentes.

d) Documentación acreditativa de la suscripción de la póliza de Seguro de Responsabilidad Civil con cobertura económica suficiente para la actuación objeto del contrato y justificante de estar al corriente en el pago del mismo.

e) Justificante de haber abonado los gastos de anuncio de licitación.

Errekerimendua ezarritako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza atzera bota duela ulertuko da, eta dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatu diren hurrenkerari jarraituz.

En caso de no cumplimentar en plazo el requerimiento, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta y se efectuará un nuevo requerimiento a la empresa licitadora o licitadoras siguientes a aquélla, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas.

17. KONTRATUAREN ESLEIPENA

Kontratazio-organoak, dagozkion txosten teknikoak aztertu ondoren, proposamenak irekitzen diren hurrengo egunetik zenbatzen hasita, gehienez ere bi hilabeteko epean, kontratuaren esleipena egingo du. Esleipena epe horretan egin ezean, enpresariak eskubidea du bere proposamena erretiratzeko eta jarritako bermea itzul dakion. Esleipenduna aldi baterako enpresa-elkartea denean, epe beraren barruan eta kontratua sinatu baino lehen, elkarte bezala eratuta dagoela frogatzen duen eskritura publikoa aurkeztu beharko du eta elkarteari dagokion IFZ.

17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

El órgano de contratación adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses a contar desde el día siguiente al de apertura de proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.
En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Unión Temporal de Empresarios deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del contrato y NIF asignado a la Unión.

18. KONTRATUA FORMALIZATZEA

Kontratua hamabost (15) egun baino beranduago ez da formalizatuko, esleipenaren jakinarazpena jasotzen den egunaren biharamunetik zenbatzen hasita. Agiri hori nahikoa titulu izango da edozein erregistro publikotara jotzeko. Epe horretan, kontratua formalizatzera agertu beharko da lizitatzailea.

Kontratuaren legeztapena kontratugilearen profilean argitaratuko da. Epea horren datatik hasita ez da berrogeita zortzi egun naturaletatik gorakoa izango.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik aiapatu epearen barruan kontratua legeztatzen ez bada, Udalak kalte-galerengatik kasu bakoitzean dagozkion kalte-ordaina eskatu ahal izango du. Halaber, hurrengo eskaintzaileari baldintza honetan eskatzen den dokumentazioa aurkeztea eska diezaioke. Hori aurkezteko hamar lanegun emango dizkio.

18. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

El contrato se formalizará en documento administrativo dentro del plazo de quince (15) días, a contar desde el siguiente al de la recepción de la notificación de la adjudicación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. En dicho plazo, deberá comparecer el licitador para formalizar el contrato.

La formalización del contrato se publicará en el perfil de contratante. Ello en un plazo no superior a cuarenta y ocho días naturales a contar desde la fecha de la misma.

Cuando, por causas imputables al contratista, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, el Ayuntamiento podrá exigir la indemnización de daños y perjuicios que, en su caso corresponda y requerir al siguiente licitador la documentación exigida en la presente cláusula, concediéndose un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.

Ez legeztatzeko arrazoiak udalari egozten bazaizkio, esleipendunari atzerapenak sor diezazkiokeen kalte-galerengatik kalte-ordaina eman beharko dio.

Si la causa de la no formalización fuere imputable al Ayuntamiento, se indemnizará al adjudicatario de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

SPKLTBk 155.2 artikuluan aurrez ikusitakoaren babesean, kontratua egiteari uko egiten bazaio edo prozedura bertan behera uzten bada, lizitazioak eskaintzaileari sortutako gastuen ordaina Udalak finkatuko du berari entzun eta horiek justifikatu ostean.

Al amparo de lo previsto en el artículo 155.2 del TRLCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a los licitadores será fijada por el Ayuntamiento previa audiencia y justificación de aquéllos.

Kontratua esleitu eta errekurtsoak jartzeko epeak errekurtsorik jarri barik igaroz gero, **"A" eta "B" gutun-azaletan datozen adjudikatu gabeko enpresa lizitatzaileen agiriak euren esku geratuko dira.** Agiri horiek haien esku geratzen direnetik hiru hilabeteko epea igarotakoan, administrazioak enpresa lizitatzaileek ekarritako agiriak suntsitu ahal izango ditu, enpresok dokumentazio hori hartu eta eraman ez badute.

Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, **la documentación de las empresas licitadoras no adjudicatarias incluida en los sobres "A" y "B" quedará a disposición de aquellas**. Transcurrido el plazo de tres meses desde que dicha documentación quede a su disposición, la administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.

19. ASEGURUAK

19. SEGUROS

Esleipendunak hirugarrenei eragin ahal dizkien kalte material eta pertsonal guztien gaineko "arrisku orotako" aseguru bat eta lanbide arloko arriskuak bermatzeko hirurehun mila eurokoa (300.000 €) gutxieneko estaldura izango duen erantzukizun zibil orokorrari, patronalari eta lokalari buruzko aseguru-poliza sinatuta dituela egiaztatu beharko du. Izan ere, esleipendunak asegurua izan beharko du hirugareenei eragindako kalteak estaltzeko eta, aldi berean, erabiltzen diren lokalei eta Udalak kontratua betetzeko utzi dituen materialei eragindako kalteak estaltzeko.

El adjudicatario deberá acreditar haber suscrito un seguro a "todo riesgo" de todos los daños materiales y personales que, a consecuencia de la prestación del servicio, se ocasionen a terceros así como la suscripción de Póliza de Seguro que cubra el gasto de Responsabilidad Civil general, patronal y locativa que asegure los riesgos prpfesionales, con una cobertura mínima de trescientos mil euros (300.000 €). Se trata de que el/la adjudicatario/a tenga un seguro que cubra los daños a treceros, incluyendo los que se causen a los propios locales municipales y al material puesto por el Ayuntamiento para la ejecución del contrato.

III.- KONTRATUA GAUZATZEA

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

20. KONTRATUA BURUTZEA

20. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua kontratistaren gain eta haren kontura burutuko da.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la parte contratista.

Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

La ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Kontratistari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Administrazioak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

21. KONTRATISTAREN LAN- ETA KONTRATAZIO-EGINKIZUNAK

21. OBLIGACIONES LABORALES Y CONTRACTUALES DEL CONTRATISTA

Kontratistak lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, con respecto al personal que emplee en los trabajos objeto de este contrato, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento.

Esleipendunak azaroaren 8ko 31/1995 Legea (lan-arriskuen prebentzioari buruzkoa), urtarrilaren 30eko 171/2004 Errege Dekretua (aipatutako lege horren 24. artikulua, enpresa-jardueren koordinazioaren atala, garatzen duena) eta lan arriskuen prebentzioaren arloan indarrean dauden bestelako xedapenak bete behar ditu.

El adjudicatario se compromete a cumplir la ley 31/1995 de 8 de noviembre de Prevención de Riesgos Laborales, el Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, por el que se desarrolla el artículo 24 de la citada Ley en materia de coordinación de actividades empresariales, y restante normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales.

Kontratistak, ezinbestean, lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta garbitasunaren arloan indarrean dauden lege-xedapen guztiak bete beharko ditu, eta Administrazioak ez du erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira. Zerbitzurako kontratatzen eta atxikitzen dituen langileek ez dute inolako harremanik izango Udalarekin, eta kontratatzaileak kontratatzen dituen langileak inola ere ez dira Udaleko lanpostu zerrendako langile bihurtuko.

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, en el convenio colectivo en vigor aplicable al objeto del contrato, de Seguridad Social, y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerada de responsabilidad por este incumplimiento. El personal que contrate y adscriba al servicio no guardará relación alguna con el Ayuntamiento de Idiazabal, y no se producirá en ningún caso la consolidación como personal de plantilla del Ayuntamiento del personal contratado por el contratista.

Esleipendunak zerbitzua behar bezala eskaintzeko beharrezkoak diren ekipamenduak, giza baliabideak eta baliabide materialak jarriko ditu, eta beregain hartuko ditu langile horien mendekotasuna dela-eta sortzen diren gastu guztiak. Langileek ez dute inolako administrazio edo lan loturarik izango Udalarekin. Udalak, halaber, ez du inolako erantzukizunik izango, enpresaren eta langile horien arteko harremanen ondorioz sortzen diren harremanak direla-eta. Kontratuak dirauen bitartean sortzen diren hutsune guztiak bete beharko ditu, baita lan ezintasunak eta oporrak ere

El adjudicatario queda obligado a aportar para la realización de los trabajos encomendados los equipos y medios materiales y humanos que sean precisos para su correcta ejecución, asumiendo todos los costes derivados de la dependencia de dicho personal, que, en ningún caso, tendrá vinculación de naturaleza administrativa o laboral con el Ayuntamiento, quedando este último exonerado de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de las relaciones entre la empresa y el mencionado personal. Deberá cubrir todas las ausencias, incluidas las bajas y las vacaciones que se produzcan durante la ejecución del contrato.

Ez dago “ex hitzarmena” subrogaziorik (Eusko Jaurlaritzako Lana eta Justizia saileko Gipuzkoako Lurralde Ordezkaritza Ebazpenak, Lan, Enplegu eta Gizarte Politiketako Lurralde ordezkariarena, 2015-2018 urteetarako Esku Hartze Sozialari Buruzko Gipuzkoako II Lan Hitzarmenaren erregistroa, gordailua eta argitarapena agintzen duenak, 54. artikuluari jarraituz-GAOn 2017.02.21ean, 36. zk.ian argitaratutakoa) ezta legezko subrogazorik ere.

No existe subrogación “ex convenio” (artículo 54 de la Resolución de 31 de enero de 2017, del Delegado Territorial de Trabajo, Empleo y Políticas Sociales, por la que se dispone el registro, publicación y depósito del II Convenio Colectivo de Intervención Social de Gipuzkoa para los años 2015-2018, publicado en BOG el 21.02.2017, nº36) ni legal.

Enpresa kontratatuak, kontratuaren exekuzio aldi osoan, ordaindu beharko du hitzarmen kolektibo horretan jasotako lansaria, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta inola ere ez da izango hor agertzen dena baino txikiagoa.
Enpresa adjudikaziodunak, kontratua sinatu baino lehen, adierazi beharko du zer hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei. Enpresa kontratatua behartuta egongo da informazioa ematera, baldin eta eskatzen badiote informazioa emateko kontratuaren xedeko jarduera egiten duten langileei benetan zer lan baldintzak aplikatzen zaizkien.

La empresa contratada deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a cada persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La empresa contratada estará obligada a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato

Esleipendunak instalazioen funtzionamendu egokia eta kontserbazioa bermatu beharko ditu. Horiek horrela, esleipendunak ordaindu beharko ditu informatikako eta bulegoko ekipamenduetan egin behar diren konponketa eta lan guztiak, kostua eta arrazoia kontuan izan gabe, baldin eta konponketa eta lan horien arrazoia jardueraren

El adjudicatario se obliga a mantener en buen estado de funcionamiento y conservación las instalaciones. Serán de su cargo las reparaciones y trabajos necesarios a realizar en los equipos informáticos y de oficina, sea cual sea su importe o causa, siempre y cuando ésta derive del normal funcionamiento de la actividad. Previamente al

funtzionamendu normalaren ondorioz gertatzen bada. Kontratu hasi aurretik, elementuen inbentarioa egingo da bi alderdien aurrean.

inicio del contrato se efectuará inventario de los elementos en presencia de ambas partes.

Era berean, esleipena bukatzen den unean, lagatako tresna guztiak egoera ezin hobean itzuli beharko ditu.

AsÍmismo tendrá que devolver, en el momento que termine la adjudicación, en perfecto estado todos los enseres entregados

Funtzionamendu gastuak, hala nola, energia, ura, telefonoa eta garbiketa kostuak Udalaren kontura izango dira. Eta esleipendunak horiek erabiltzerako orduan administrazio onaren printzipioa kontuan izan beharko du. Edozein gehikeria, behar bezala ez badago justifikatuta, ordainaraziko zaio kontratistari.

Los gastos de funcionamiento como energía, agua, teléfono y limpieza, serán a cuenta del Ayuntamiento, y su utilización por parte del adjudicatario deberá regirse por los principios de buena administración. Cualquier exceso no justifcado en forma debida será repercutido al contratista.

Esleipendunak ezin izango du obrarik egin.

El adjudicatario no podrá realizar obras.

Esleipendunaren ardura izango da zerbitzua eskaintzeko beharrezkoak diren administrazio lizentzia edo baimen guztiak lortzea. Esleipendunak bere izenean eskatu beharko ditu horiek.

Serán por cuenta del adjudicatario, y deberá pedirlas a su nombre, la obtención de cuantas licencias o autorizaciones administrativas sea precisas para la correcta prestación del servicio.

Beharrezkotzat jotzen diren lan edo informazio bilera guztietara joan beharko du. Horren ondorioz, ez du ordainketa osagarririk jasotzeko eskubiderik izango, zerbitzuaren ordutegian ere ez du eraginik izango.

Deberá acudir a cuantas reuniones de trabajo o informativas se estimen necesarias, sin derecho de pago suplementario y sin que repercutan en el horario del servicio.

Programari atxikitako langileen artean gertatzen diren aldaketa guztiak lehenbailehen jakinarazi beharko dizkio Gazteria eta Kirola Sailari, eta betiere, aldaketa horiek gertatu aurretik. Hori dela-eta, aldaketak egiteko, hasierako eskaintzan proposatu diren langileen antzeko profila duten langileak jarriko dira.

Habrá de notificar al Departamento de Juventud y Deportes cualquier alteración o modificación en la plantilla del personal adscrito al programa, a la mayor brevedad posible y con
anterioridad a que esta se produzca, siendo ésta, en todo caso, sustituida con el perfil similar al propuesto en la oferta inicial.

Zerbitzua eskaini bitartean gertatzen diren gorabehera guztien berri eman beharko du, gertatu eta ondorengo 24 orduetan, hutsik egin gabe.

Deberá iinformar puntual y periódicamente de cualquier tipo de incidencia que se produzca en el desarrollo del servicio dentro de las 24 horas siguientes.

Zerbitzua erabiltzen duten erabiltzaileak, euren senideak eta, Udalak hala baimenduta, eskola-langileria bakarrik artatu beharko ditu.

Deberá atender únicamente a las personas usuarias del servicio, sus familias y , previa autorización del Ayuntamiento, al personal docente.

Kontratua bukatu ostean, behar bezain garbi eta ondo itzuli beharko ditu Udalak utzitako instalazioak, altzariak eta tresnak.
Hori dela eta, Udalak esleipendunaren esku utzi

Estará obligado a devolver en buen estado de limpieza y conservación a la finalización del contrato, las instalaciones, mobiliario y enseres entregados por el Ayuntamiento, reparando y

zituen baliabide lagungarriak konpondu edo berriak jarri beharko ditu.

reponiendo los medios auxiliares que se le puso a su disposición.

Eskatzen zaion guztietan Gazteria eta Kirola- zein Diru bilketa zerbitzuei informazioa emango die Zerbitzu bakoitzeko erabiltzaile kopuruaz, gorabeherez, e.a.

Deberá aportar siempre que le sea requerida por los servicios de Juventud y Deportes o Recaudación información sobre número de usuarios/as de cada servicio, incidencias, etc.

Egindako ekintzen memoria bat egin eta aurkeztu beharko du, zerbitzua prestatzen den urte bakoitza amaitutakoan.

Deberá elaborar y presentar una Memoria de la actividad desarrollada, finalizado cada año de prestación de servicio.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta betetzen ez bada, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 223.f) artikuluan jasoa.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el articulo 223.f) del Texto Refundido de la Ley Contratos del Sector Público

22. KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE

22. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

Kontratistaren ardura da hornidura-eragiketen ondorioz sor litezkeen kalteak eta galerak bere gain hartzea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuaren 214. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz.

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 214 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público

23. ZERBITZUA HARTZEA ETA BERME EPEA

23. RECEPCION DE LOS SERVICIOS Y PLAZO DE GARANTIA

Kontratu honi dagokion azken fakturari Udalak emandako onarpenak balioko du hartze-akta moduan, eta adostasuna ematen den egunetik hasiko da zenbatzen berme-epe hori.

La conformidad otorgada por el Ayuntamiento a la última factura correspondiente a este concreto servirá como Acta de Recepción y desde la fecha de conformidad comenzará a contar el plazo de garantía.

Gainera, gutxienez HIRU HILABETEKO epea egongo da, harrera formalaren egunetik hasita zenbatu beharrekoa, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean adierazitako ondorioetarako.

Así mismo, se establece un plazo de garantía mínimo de TRES meses, a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Berme-epe horretan akatsak agertuko balira lan edo zerbitzuetan, esleipenduna izango da horien erantzulea.

Si en dicho plazo de garantía se manifestaran vicios en las obras o servicios, serán responsabilidad de la adjudicataria.

Administrazioaren aldetik eragozpenik gabe amaitzen baldin bada berme-epe hori, esleipendunaren erantzukizuna amaitutzat joko da.

Transcurrido este plazo sin que la Administración manifieste objeción alguna, se dará por totalmente extinguida la responsabilidad de la parte adjudicataria.

24. KONTRATISTARI EZARRI BEHARREKO ZIGORRAK BALDINTZAK BETETZEN EZ BADITU

24.PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

A. KONTRATUA BURUTZEKO EPEAK EZ BETETZEA

A. INCUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratistak, bere erruagatik, kontratua burutzeko epe osoa edo epe partzialak igarotakoan burutu gabe baditu epe horietan egin beharreko obrak, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera utzi eta bermea bereganatzea, edo obrak burutu arte igarotzen den egun bakoitzeko diru-zigorra ezartzea: egunean 0,20 euro kontratuaren prezioaren 1.000 euroko.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 0,20 euros diarios por cada 1.000 del precio del contrato.

Lanak garaiz burutu ez izanagatiko zigorra kontratuaren prezioaren 100eko 5aren multiplo bat izatera iristen den bakoitzean Kontratazio Organoak kontratua eteteko eskumena du, edo kontratuaren jarraipena adosteko, zigor berriak ezarrita.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

B. PRESTAZIOEN BURUTZAPEN PARTZIALA EZ BETETZEA

B. INCUMPLIMIENTO DE LA EJECUCION PARCIAL DE LAS PRESTACIONES

Kontratistak, bere erruagatik, kontratuko prestazioen burutzapen partziala epeanbukatzen ez badu, Udalak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo kontratuaren prezio osoaren 100eko 10eko diru-zigorra ezartzea.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.

C. KONTRATUA BURUTZEAN AKATSAK EGITEA

C. CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO

Prestazioa burutzean akatsak izan badira, Udalak kontratuaren aurrekontuko zenbatekoaren % 10eko diru-zigorra ezartzeko aukera izango du.

En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, la Administración podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del presupuesto del contrato.

Preskripzio teknikoen orriak aurreikusitako zigorrak, orobat, ezarriko dira.

Se aplicarán igualmente las penalidades previstas en el pliego de prescripciones técnicas.

25. DATU PERTSONALEN BABESA

25. PROTECCION DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak SPKLTBaren Hogeita Seigarren Xedapen Gehigarrian adierazitakoak bete beharko ditu, Datuen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta hori garatzen duten arauetan xedatutakoak biltzen baitira bertan.

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Sexta del TRLCSP, en relación con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo.

26. KONTRATUAREN ALDAKETAK

26. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Herri-onurako arrazoiak direla eta, Administrazioak kontratua aldatzea izango du SPKLTBaren 107 artikuluan aurreikusten diren egoeretan.
Lehen aipatutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat.
Lizitazaileak bere eskaintzan aurkeztutako aldaketak ez dira lotesleak Administrazioarentzat.
Plegu honen 1. Eta 4. hizpaketek aurreikusten dute kontratua aldatzeko aukera, beharrak aldatzen badira. Aldaketa horiek SPKLTBren 106., 108 eta 211. artikuluen arabera izapidetuko dira eta formalizatuko dira SPKLTBren 156. artikuluaren arabera; alderdiek hasierako kontratuaren addenda sinatuko dute.

La Administración podrá modificar el contrato por razones de interés público cuando concurra alguna de las circunstancias previstas en el artículo 107 del TRLCSP.
Las posibles modificaciones referidas anteriormente serán obligatorias para el contratista.
Las modificaciones propuestas por el/la licitador/a en su oferta no son vinculantes para la Administración.
Se prevé en las cláusulas 1 y 4 de este pliego la posibilidad de modificar el contrato debido a variación de las necesidades existentes. Dichas modificaciones deberán tramitarse con arreglo a lo previsto en los artículos 106, 108 y 211 del TRLCSP y formalizarse con arreglo a lo dispuesto en el artículo 156 TRLSCP; las partes deberán suscribir la correspondiente addenda al contrato inicial.

27. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

27. CAUSAS DE RESOLUCION DEL CONTRATO

Kontratua suntsitzeko arrazoiak izango dira

Serán causas de resolución del contrato las previstas

Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen Testu Bateratua onesten duen, azaroak 14ko 3/2011 Errege Dekretu legegilearen 223. artikuluan orohar kontratu administratiboetarako aurreikusitakoak eta, era berean, Lege bereko 308. artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.

en el artículo 223 del Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, así como las recogidas en el artículo 308 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.

Kontratua suntsitzeko ondorengo kasua ezartzen da espresuki: esleipendunak kontratatzeko betekizunak galtzea (kontratistaren gaitasuna eta kontratatzeko debeku arrazoia ez izatea), Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu Bateratuan ezartzen denaren arabera.

Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad del contratista y no estar incurso en causa de prohibición para contratar), en los términos establecidos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

28. AZPIKONTRATAZIOA

%50, azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartzen den Sektore Publikoko Kontratuen Legeko Testu Bateratuaren 227. atalak arautzen duen moduan.
Kontratista nagusiak bere gain hartuko du kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa Administrazioaren aurrean, administrazio-klausula berezien agirietan jasotakoari eta kontratuaren nondik norakoei zorrozki lotuz, barne hartuta arlo sozialeko eta laboraleko betebeharrak betetzea.

28. SUBCONTRATACIÓN

50%, de acuerdo a lo regulado por el artículo 227 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público aprobado por Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre (en adelante TRLCSP).
El contratista principal asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral.

29. ADMINISTRAZIOAREN ESKUDUNTZAK

Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratuari amaiera ematea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuan eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.

29. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de a) interpretar el contrato; b) resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento; c) modificarlo por razones de interés público; d) acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas

30. HIZKUNTZA BALDINTZAK

30. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan eta jurisprudentzian erregulatua (bereziki, Euskal Herriko Auzitegi Nagusia, Administrazio-auzialdirako aretoa, maiatzaren 29ko 238/2017 epaia, 1051/2016 errekurtsoa))

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa y la jurisprudencia que la desarrollan. (en particular, TSJ País Vasco, Sala de lo Contencioso-administrativo, Sentencia 238/2017, de 29 mayo, recurso 1051/20169.

Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira. Zerbitzuaren lehengo hizkuntza euskara izango da.

En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía. La primera lengua del servicio será el euskera.

Klausula honetan jasota datozen betebeharrak jotzen dira kontratuaren baldintza berezitzat, eta betetzen ez bada, larritzat joko da eta ekarriko du kontratua suntsiaraztea, Sektore Publikoaren Kontratuen Legearen testu bategineko 223.f) artikuluan jasoa.

Las obligaciones contempladas en la presente cláusula son consideradas como condiciones especiales del contrato y su incumplimiento será considerado como grave y conllevará la resolución del contrato prevista en el articulo 223.f) del Texto Refundido de la Ley Contratos del Sector Público

IV. JURISDIKZIO ESKUDUNA

IV. JURISDICCIÓN COMPETENTE

31. JURISDIKZIOA

31. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Kontratua betetzerakoan sor daitezkeen zalantzak kontratazio organoak konponduko ditu. Hura amaitzeko hartutako erabakiak administrazio bidea amaituko dute, eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren bitartez aurkaratu ahal izango dira.

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, noobstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios al arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.

EGINBIDEA: Baldintza Orri hau., azaroaren 24an emandako 477/2017 Alkatetza-Dekretuaren bidez, onartu da.

DILIGENCIA.- El presente pliego de condiciones ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 477/2017, de 22 de noviembre

I. ERANSKINA

PROPOSAMEN EKONOMIKOAREN EREDUA, C GUTUN AZALEAN SARTZEKO

ANEXO I

MODELO DE PROPUESTA ECONÓMICA A INCLUIR EN EL SOBRE C

... . jaunak/andreak, bizilekua .... (kalea eta zk.) .... (posta-kodea) helbidean duenak, NAN zk. ...., telefono zk. .... eta helbide elektronikoa .... dituenak bere gaitasun juridikoaren eta jarduteko gaitasunaren jabetza osoa izanik, bere izenean (edo .... jauna/andrea, ... posta-kodea, telefono zk. .... eta NAN edo IFK .... —pertsona fisikoa edo pertsona juridikoa den kontuan izanik— dituenaren ordezkari gisa), IDIAZABALGO UDALERRIAN HAUR-, NERABE- ETA GAZTEEN EKIMENAK ETA PARTE-HARTZEA SUSTATZEKO ZERBITZUA (PSZ) KONTRATATZEKO PUBLIZITATERIK GABEKO PROZEDURA NEGOZIATUAREN berri izanik,

AITORTZEN DUT:

1. Gauzatzeko konpromisoa hartzen dudala: ....€ gehi ....€-ko (% 21eko BEZari dagokiona) **urteko prezioan**. Prezioan sartutzat joko dira kontzeptu guztiak, maila fiskaleko edozein zerga, gastu, tasa eta ariel barne, bai eta kontratistaren industria etekina ere.

Prezio horretan sartzen da Udalak eman beharreko diru-kopurua materialak erosteko edo zerbitzua atxikituriko langileria adituaren gastuak finantzatzeko.

Prezio horretan ez da dira sartzen kontratua alda dezaketen jarduerak.

Sailkapena ondokoa da:

1. PSZ zerbitzua:

Zerbitzuak	Ordu zenbakia urte guztian	Prezio guztia BEZarekin	Prezio guztia BEZa gabe

D/Dª... ... con domicilio a efectos de notificaciones en .... CP ...., DNI nº......................., teléfono .... e-mail............... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.. .... CP ...., teléfono......................., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica) nº.......................................), enterado de la convocatoria para tomar parte en la contratación por procedimiento abierto PARA LA CONTRATACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD, DEL SERVICIO DE APOYO A LA PARTICIPACIÓN Y LA INICIATIVA DE LA INFANCIA, ADOLESCENCIA Y JUVENTUD (PSZ) EN EL MUNICIPIO DE IDIAZABAL y conociendo el Pliego de condiciones Administrativas publicado al efecto,

DECLARO:

1º.- Que me comprometo a su ejecución por el **precio de**......................................€ anuales, más ……………………€, correspondientes al 21% de IVA, debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la empresa contratada.

Este precio incluye la cantidad a aportar por el Ayuntamiento para financiar los gastos de adquisición de materiales o de personal especializado distinto al adscrito al servicio**.**

El precio no incluye las actividades susceptibles de modificar el contrato

El desglose es el siguiente

1. Servicio PSZ

Servicios	Número horas anuales	Precio total con IVA	Precio total sin IVA
Servicio de			

Ludoteka zerbitzua			
Gazteleku			
Haurrentzako zerbitzuak oporraldian			
Nerabeentzako zerbitzuak oporraldian			

2. Kontratua aldatzekotan, lizitatzaileak (berak hautatuta) proposatzen dituen zerbitzuak (1)) ondokoak dira:

Jarduerak	Ordu zenbakia urte guztian	Prezio guztia BEZarekin	Prezio guztia BEZa gabe

(1)Lizitatzaileak (berak hautatuta) proposatzen dituen zerbitzuak, behar adinako izen-ematerik ez badago:

-Beste udalerri batzuetako ume- eta nerabeen elkartrukeak, senide diren udalerriei lehentasunak emanez; atzerriko hizkuntzetan jarduerak burutzea…
- Jarduerak (dantza, antzerkia, zinemaldia…), txangoak, irteerak, erakusketak, tailerrak, ondarea historiko edo kultura-ondarea dinamizatzeko jarduerak, gastronomia, informatika, IKT, eta, oro har, haur-, nerabe- eta gazteen ekimenak eta parte-hartzea sustatzeko programak eta ekitaldiak.
-Haurrentzako eta nerabeentzako kolonia ibiltariak antolatzea, aterpe- zein mendi-kanpalekuetan egonaldiak, ingurumen interpretazio zentroetarako bisitak, ingurumenarekiko heziketa programak, aurrekoen antza duten jarduerak eta natur ingurunean edo hirigunean esparru irekietan antolatutako heziketa-zerbitzuak.
-Lizitatzaile esleipendunak bere eskaintzan aurkeztutako beste batzuk (B kartazalean: proposamen teknikoan).

3. Lizitatzaileak proposatutako hobekuntzak, prezioan sartzekoak direnak, ondokoak dira:

ludoteca			
Gazteleku			
Servicios de infancia en período vacacional			
Servicios de adolescencia en período vacacional			

2. Para el caso de modificación contractual, los servicios propuestos (1) por el /la licitador/a (a su elección) son los siguientes:

Actividades	Número horas anuales	Estimación de precio total con IVA	Estimación del precio total sin IVA

(1) Servicios propuestos por el /la licitador/a (a su elección) para el caso de no existir inscripciones suficientes:
- Intercambio con niños/as o adolescentes de otros municipios, priorizando los municipios hermanados; actividades en idiomas extranjeros…
- Actividades (danza, teatro, cine, literatura…), excursiones, salidas, exposiciones, talleres, actividades de dinamización del patrimonio histórico y cultural, gastronomía, informática y TICs, y, en general, cualquier tipo de, programas y acontecimientos de fomento de la participación y la iniciativa de la infancia, adolescencia y juventud. -Organización de colonias itinerantes, estancias en albergues juveniles, campamentos de montaña, viistas en centros de interpretación ambiental, actividades y programas de educación medioambiental, actividades asimilables a los anteriores y servicios educativos al aire libre en el entorno natural y urbano.
-Otros propuestos por el/la licitador adjudicatario/a en su oferta (sobre B: proposición técnica).

3. Las mejoras propuestas por el/la licitador/a incluidas en el precio son las siguientes:

Hobekuntzak	Prezio BEZarekin	Prezioa BEZa gabe
Horniduragaien erosketa		
Zerbitzuen monitoreen orduak zabaltzea dohainik		

2. Berariazko Klausula Administratiboen Plegua, Baldintza Teknikoen Plegua eta kontratua zuzendu behar duten gainerako dokumentuak ezagutzen ditudala, eta berariaz eta guztiz onartu eta ontzat hartzen ditudala.

3. Ordezkatzen dudan enpresak betetzen dituela ireki, instalatu eta lanean aritzeko indarreko araudiak eskatzen dituen baldintza eta betebehar guztiak.

4. Esleipendun gertatuz gero, aipatutako lanak onitsitako Baldintza Pleguan zehazten diren baldintzen arabera eta espedinetean zehaztutako gainerako aukerako baldintzen arabera beteko ditu beti.

5. Era berean, lan eta zerga alorretan arautakoa eta erregelatutakoa betetzeko konpromisoa hartzen dudala.

Horrenbestez, Lizitazioan parte hartzea ESKATZEN DU.

Idiazabal, 2017ko …..............................

Lizitatzailearen sinadura.
Sin: __________________».

II.ERANSKINA:

Mejoras	Precio IVA	Precio sin IVA
Adquisición de material		
Ampliación del número de horas de monitores de los diferentes servicios a coste cero		

2º.- Que conozco el Pliego de Cláusulas Administrativas y de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3º.- Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la realización del presente contrato.

4º.- Que, en caso de resultar adjudicatario, realizará los citados trabajos con sujeción en todo caso a los requisitos y condiciones dispuestos en el Pliego aprobado, así como al resto de las condiciones facultativas fijadas en el expediente.

5º.- Que, asimismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.

Por todo ello SOLICITA tomar parte en la licitación.

Idiazabal, a…………de……….de 2017

Firma del/la licitador/a,
Fdo.: __________________»

ANEXO II.

AITORPEN ARDURATSUA, ADIN TXIKIKOAREN BABES JURIDIKOAREN URTARRILAREN 15eko 1/1996 LEGE ORGANIKOAREN 13.5 ARTIKULUA BETETZEARI BURUZKOA, ETA SEXU-DELITUGILEEN ERREGISTRO ZENTRALAREN ZIURTAGIRIA LORTZEKO BAIMENA

1.-DATU PERTSONALAK:
IZEN - ABIZENAK
NIF/NIE/PASAPORTEA
JAIOTZE EGUNA
HELBIDEA:
UDALERRIA:
POSTA KODEA:

2.-AITORPENA ETA BAIMENA:
Behean sinatzen duenak adierazten du ez dutela kondenatu epai irmo baten bidez espetxezigorrarekin Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoak-Kode Zibila eta Prozedura Zibilaren Legea hein batean aldatzen dituenak-13,5 artikuluan aipatzen dituen sexu-askatasun eta ukigabetasunaren aurkako deliturren batengatik.
IDIAZABALGO UDALARI ematen dio, beharrezko datu-baseak kontsultatzeko haren izenean, 1/1996 lege organikoaren 13.5 artikuluan aipatzen den ziurtagiria eskatzeko, adingabeekiko ohiko harremanak izatea eskatzen duten zerbitzua HASI AURRETIK
.

…………………………..…(e)n,
………..(e)ko…………………………..……aren……
………(e)(a)n.

Sinadura

Abenduaren 13ko 15/1999 legeak, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoak, xedatutakoa betez, hau jakinarazten dizugu: agiri7inprimaki/formulario hau betez lortutako datuak eta gaineratzen diren gainontzekoak fitxategi batera sartuko dira, tratatzeko. Halaber, datu horien bilketak eta tratamenduak Adin Juridikoa Babestearen Lege Organikoak 13.5 artikuluan xedatzen duena betetzea duela helburu jakinarazten dizugu. Lege Organiko horretan xedatutakoaren arabera, datuetara sartzeko eta beroriek zuzentzeko, ixteko

DECLARACIÓN RESPONSABLE SOBRE CUMPLIMIENTO DEL ARTÍCULO 13.5 DE LA LEY ORGANICA 1/1996, DE 15 DE ENERO, DE PROTECCIÓN JURIDICA DEL MENOR Y AUTORIZACIÓN PARA OBTENER EL CERTIFICADO DEL REGISTRO CENTRAL DE DELINCUENTES SEXUALES

1.-DATOS PERSONALES:
NOMBRE Y APELLIDOS:
NIF/NIE/PASAPORTE
FECHA DE NACIMIENTO (DD/MM/AÑO)
DOMICILIO.
LOCALIDAD.
CÓDIGO POSTAL:

2.-DECLARACIÓN Y AUTORIZACION:
El/la abajo firmante declara no haber sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual exigido por el artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, que modifica parcialmente el Código Civil y la Ley de Enjuiciamiento Civil.
Autorizo al AYUNTAMIENTO DE IDIAZABAL a consultar las bases de datos necesarias para recabar en mi nombre el certificado al que se refiere el artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, ANTES DE INICIAR la
prestación de servicios en puestos que impliquen contacto habitual con menores.

En ……………………………………………..,
a……..de…………………………..……de…………
……………….

Firma

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que los datos personales obtenidos mediante la cumplimentación de este documento/impreso/formulario y demás que se adjuntan van a ser incorporados, para su tratamiento, en un fichero. Asimismo, se le informa que la recogida y tratamiento de dichos datos tiene como finalidad dar cumplimiento a los

eta aurkatzeko eskubidea izango duzu eta, horretarako, idazki bat bidali beharko diozu Alkate-udalburuari.

dispuesto en el artículo 13.5 de la Ley Orgánica de Protección Jurídica del Menor. De acuerdo con lo previsto en la citada Ley Orgánica, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y y oposición dirigiendo un escrito al Alcalde-Presidente.